



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 36

שימני כחותם על לבך כו'

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur»



Le service d'Israël et la réponse de D.ieu sont comparables à un sceau et à la cire : une élévation qui s'élève «en relief» d'en bas reçoit d'en haut une réponse «en creux», dissimulée, tandis que l'annulation de soi «en creux» dans la prière attire une révélation manifeste, «en relief». Pourtant, la réponse la plus véritable à «Place-moi comme un sceau» est qu'il n'y ait aucun sceau : Israël est gravé dans l'essence même de D.ieu, au-delà de 'Hokhma.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/36/

L'IDÉE CENTRALE

Le service d'Israël et la réponse de D.ieu sont comparables à un sceau et à la cire : une élévation qui s'élève «en relief» d'en bas reçoit d'en haut une réponse «en creux», dissimulée, tandis que l'annulation de soi «en creux» dans la prière attire une révélation manifeste, «en relief». Pourtant, la réponse la plus véritable à «Place-moi comme un sceau» est qu'il n'y ait aucun sceau : Israël est gravé dans l'essence même de D.ieu, au-delà de 'Hokhma.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur... sur ton bras» désigne les tefilines de la tête et du bras, ainsi que le souhait d'Israël d'être ce qui est inscrit dans les «tefilines» mêmes de D.ieu. Un sceau pressé dans la cire inverse son empreinte : les lettres en creux ressortent en relief, et celles en relief en creux. Le premier sceau est l'élévation de la prière : l'amour caché, mis au jour par les Pessouké de Zimra et le Chéma, s'élève comme une «montagne», et D.ieu répond en se revêtant, de manière dissimulée, dans la 'Hokhma de la Torah et dans la compassion que la tsédaka fait descendre. C'est là les tefilines du bras, «Sa main gauche sous ma tête». Le second sceau inverse le premier : le bitoul de la Amida silencieuse et des interdits est «en creux» et attire une révélation manifeste, l'étreinte du bras droit, dissimulée durant l'exil et révélée dans les Temps futurs ; son empreinte doit durer toute la journée. Enfin, le Talmud qualifie d'inconvenable la demande d'Israël, car un sceau relève de 'Hokhma, qui n'est encore qu'une «création» devant D.ieu. Sa réponse, «sur Mes paumes, Je t'ai gravée», enracine Israël dans Son essence, là où ils «sont apparus en pensée».

PLAN

1 Le sceau, les tefilines et le cachet

¶1

Les deux sceaux du verset sont les tefilines de la tête et du bras, et Israël demande à être ce qui est inscrit dans le sceau de D.ieu. Un cachet imprimé dans la cire transforme les lettres en creux en lettres en relief, et celles en relief en lettres en creux.

2 Le premier sceau : la montagne de la prière

¶2

L'amour caché s'élève par les Pessouké de Zimra, le Chéma et la Amida, comme une montagne ; la 'Hokhma de bitoul de la Torah descend sur elle comme une montagne sur une montagne, amenée par les commandements.

3 La réponse d'en haut : Torah et tsédaka

¶13-5

Dieu, qui n'a aucun attribut fixe, se revêt de manière dissimulée dans la Torah et dans la compassion en réponse à l'élévation de l'homme. C'est le sceau en creux, les teflines du bras : «Sa main gauche sous ma tête».

4 Le second sceau : le bitoul qui attire la révélation

¶16-8

La Amida silencieuse et les interdits constituent un service en creux qui attire une révélation manifeste, l'étreinte du bras droit. Les lanières des teflines de la tête l'amènent jusqu'au cœur, et l'empreinte de la prière doit demeurer toute la journée.

5 Les teflines de Dieu, 'Hokhma et vérité ; pluie et rosée

¶19

S'abaisser et recevoir attirent la lumière supérieure. Les teflines et le sceau de Dieu sont la 'Hokhma supérieure, cachée à présent et révélée dans l'avenir. Israël a demandé la pluie et un sceau, et Dieu a répondu par la rosée et par une gravure.

6 Pourquoi la demande était inconvenante

¶10-13

Un sceau, même 'Hokhma et même des miracles manifestes, n'est qu'une «création» devant Dieu. Israël est apparu dans Sa pensée primordiale, et «sur Mes paumes, Je t'ai gravée» les situe dans Son essence, au-delà de 'Hokhma.

NOTIONS CLÉS

Sceau en relief et sceau en creux חותם בולט / חותם שוקע

Les deux empreintes d'un cachet dans la cire. Une élévation d'en bas qui ressort en relief attire une réponse dissimulée d'en haut, en creux ; un service empreint d'effacement de soi en bas, en creux, attire une révélation manifeste d'en haut, en relief.

Une montagne sur une montagne הר ע"ג הר

La «montagne» est l'amour qui s'élève d'en bas dans la prière ; la montagne supérieure est la 'Hokhma de bitoul de la Torah, donnée d'en haut, qui vient reposer sur elle.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment d'exister devant Dieu, surtout dans la Amida silencieuse et dans les interdits. C'est le service en creux qui attire la révélation supérieure.

L'empreinte de la prière דיוקנא אשתאר בך

De même que l'image d'un sceau reste dans la cire après que le sceau a été retiré, le bitoul de la prière doit laisser une empreinte qui dure toute la journée, afin que le bras droit de Dieu étreigne même «par-derrrière».

Le sceau de vérité חותמו של הקב"ה אמת

La 'Hokhma supérieure est le sceau de Dieu, le degré de vérité où rien n'existe en dehors de Lui ; pourtant, devant Dieu, même la 'Hokhma n'est qu'une «création».

Gravé sur Ses paumes על כפים חקותיך

Des lettres gravées dans l'essence même de Dieu plutôt que sur un sceau distinct : la racine des âmes d'Israël, au-delà de 'Hokhma.

SECTION 1 • 11

Le sceau, les tefilines et le cachet

1 שימני כחותם^{1,2} על לבך כו'. הנה החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך תפילין של ראש דהיינו רצועות דתליין על לבא³ חותם על זרועך תפלה של יד

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur», etc. Or, le sceau renvoie aux tefilines: «un sceau sur ton cœur», ce sont les tefilines de la tête, c'est-à-dire les lanières qui pendent sur le cœur; «un sceau sur ton bras», ce sont les tefilines du bras.

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 8, 6, où la fiancée, la Communauté d'Israël, demande à son bien-aimé: «Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras.» Le Rabbi Chnéour Zalman identifie les deux sceaux aux deux tefilines: celles de la tête, dont les lanières pendent sur le cœur, et celles du bras, portées sur le bras.

(ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ זה ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון כ"ב⁴ ובזח"ג [ובזוהר חלק ג] מצורע נ"ד ב' במדבר ק"כ ע"ב^{5,6} ועיין ברבות וישב פ' פ"ה גבי חותמך ופתילך⁷ ובפ' במדבר ספ"ה גבי ד"א [דבר אחר] ותהלתי אחטם לך⁸ כיו שימני כחותם)

(Dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos de ce verset; le Tikouné Zohar, Tikoun 22; et dans le Zohar, partie III, Metsora 54b, [et] Bamidbar 120b. Voir aussi le Midrach Rabba, Vayéchev, section 85, à propos de «ton sceau et ton cordon», et, dans la paracha Bamidbar, à la fin de la section 5, à propos de «Autre explication: "Et Ma louange, Je la retiendrai pour toi"», etc., «Place-moi comme un sceau».)

Cette parenthèse énumère les sources antérieures qui interprètent le verset comme faisant référence aux tefilines ou à un sceau: le Midrach sur ce verset, le Tikouné Zohar et deux passages du Zohar. Elle ajoute deux Midrachim qui associent un «sceau» à Israël: le sceau de Yehouda donné à Tamar, et le verset «et Ma louange, Je la retiendrai (echtom) pour toi», que le Midrach relie à «Place-moi comme un sceau».

והיא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להיות החותם ממנה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו⁹ ומי כעמך כישראל¹⁰ כו' ומי גוי גדול¹¹ כו'.

Telle est la demande de la Communauté d'Israël (Knesset Israël): que le sceau soit d'elle. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Les tefilines du Maître du monde, qu'y est-il écrit? "Et qui est comme Ton peuple, comme Israël"», etc., «"Et quelle grande nation"», etc.

La demande est qu'Israël elle-même soit le contenu du sceau, ce qui y est gravé. Le Talmud dit que les «tefilines» de D.ieu contiennent des versets à la louange d'Israël, tout comme nos tefilines contiennent des versets à Son sujet; Israël demande donc d'être ce qui est inscrit dans le sceau de D.ieu.

וביאור ענין חותם זה הוא עד"מ יש חותם שחותמין אותו בשעוה ונעשה עוד חותם על השעוה

Pour expliquer ce qu'est ce sceau, prenons une analogie : on a un sceau que l'on imprime dans de la cire, et une autre empreinte se forme alors dans la cire.

Pour expliquer ce que signifie ici un «sceau», le Rabbi Chnéour Zalman prend l'exemple d'une chevalière pressée dans la cire. La chevalière y laisse une seconde empreinte, sa propre image.

והנה אם האותיות שעל החותם שוקע נעשה על השעוה בולט ואם האותיות שעל החותם בולט נעשה על השעוה שוקע.

Or, si les lettres du sceau sont creusées, elles ressortent en relief dans la cire ; et si les lettres du sceau sont en relief, elles ressortent en creux dans la cire.

Ce qui est gravé en creux dans la chevalière ressort en relief dans la cire, et ce qui est en relief sur la chevalière s'y imprime en creux. Ces deux formes, «creusé» (chokéa) et «en relief» (bolét), sont les termes que tout le maamar emploiera pour décrire la relation entre le service d'Israël ici-bas et la réponse de D.ieu d'en haut.

SECTION 2 • 12

Le premier sceau : la montagne de la prière

2 ולהבין זה בנמשל הנה נודע שניצוץ אלהות מתלבש בנפש להיות שכל ומדות ומחשבה דבור ומעשה והוא בחי' אהבה המסותרת

Pour comprendre cela dans l'analogie, il est connu qu'une étincelle de divinité est revêtue dans l'âme, devenant intellect, attributs émotionnels (midot), pensée, parole et action ; c'est le niveau de l'amour caché.

L'analogie est maintenant appliquée à l'âme. Une étincelle de divinité vit dans l'âme et s'exprime à travers son intellect, ses émotions, sa pensée, sa parole et son action ; à l'état naturel, cette étincelle est l'« amour caché » pour D.ieu, présent même lorsqu'il n'est pas ressenti.

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי להיות עולה למעלה כרשפי אש¹² לצאת מנרתקה ונקרא בחי' הר שכולט מן מישור הארץ.

Il faut la faire sortir de la dissimulation pour la révéler, afin qu'elle s'élève comme des flammes de feu, qu'elle sorte de son fourreau ; c'est là le niveau d'une « montagne », qui s'élève au-dessus de la plaine de la terre.

Le service divin commence par faire apparaître cet amour, jusqu'à ce qu'il s'élève comme les « flammes de feu » du même verset (Cantique des Cantiques 8:6) et sorte de son fourreau. Un amour qui s'élève ainsi se détache comme une montagne au-dessus d'une plaine : c'est le sceau « élevé », du bas vers le haut.

וזהו לא כאברהם שקראו הר¹³ שבח"י הר הוא בח"י אברהם אהבה להיות ואהבת לשון רצון את הו"י שיהיה אלהיך ולא

Et c'est là [le sens de] « Pas comme Avraham, qui l'appela montagne » : car le niveau d'une montagne est celui d'Avraham, l'amour, afin qu'il y ait « Tu aimeras » — terme qui exprime la volonté — « Havaya », pour qu'Il soit « ton D.ieu », et non

Le Talmud dit qu'Avraham appela le lieu du Temple une « montagne » ; Avraham représente l'amour, de sorte qu'une « montagne » est un amour qui s'élève. L'Alter Rebbe comprend « Tu aimeras » comme une question de volonté : le désir que Havaya, l'Infini, devienne « ton D.ieu » de façon révélée.

כמו שמלובש בנפש כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו ובד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים)

comme Il est revêtu dans l'âme, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car les montagnes s'éloigneront », et dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », etc., « sautant par-dessus les montagnes ».)

L'amour ne doit pas demeurer seulement sous la forme d'une divinité enfermée et cachée dans l'âme. La parenthèse renvoie à deux autres discours qui expliquent les « montagnes » dans le service divin : « Car les montagnes s'éloigneront » et « La voix de mon bien-aimé... sautant par-dessus les montagnes ».

והיינו ע"י שמע ישראל¹⁴ ישראל הוא ניצוץ אלהות המלובש בנפש ומפוזר בפיזור הנפש בהתחלקות שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה ושמע מלשון אסיפה וקיבוץ שיתקבץ למעלה לשרשו מחמת

Et cela se fait par « Écoute, Israël » : « Israël » est l'étincelle de divinité revêtue dans l'âme et dispersée dans la dispersion de l'âme, répartie entre l'intellect, les attributs émotionnels, la pensée, la parole et l'action ; et « Écoute » (Chéma) signifie aussi rassembler et réunir, afin qu'elle se rassemble vers le haut, jusqu'à sa racine, parce que

La voie pour s'élever est le Chéma. « Israël » représente l'étincelle divine dispersée parmi toutes les facultés de l'âme, et « Chéma » se comprend non seulement comme « écoute », mais aussi comme « rassemble » : l'étincelle doit se rassembler, sortir de sa dispersion et s'élever jusqu'à sa racine.

כי הו"י אלקינו בח"י תרין ריעין כו' שהתחדשות מאין ליש הוא תמיד כמאמר המחדש בטובו כו' הו"י אחד בלי שום שינוי.

« Havaya est notre D.ieu » est le niveau des « deux compagnons », etc. : le renouvellement du néant en quelque chose est constant, comme le dit la formule « qui, dans Sa bonté, renouvelle », etc. ; et « Havaya est Un », sans aucun changement.

Pourquoi doit-elle s'élever ? À cause de « Havaya est notre D.ieu » : les deux Noms de ce verset, Havaya et Elokim (« notre D.ieu »), sont appelés « deux compagnons », et par eux le monde est constamment renouvelé à partir du néant, comme le dit la bénédiction précédant le Chéma : « qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour ». Pourtant, « Havaya est Un » : Il ne change pas malgré cette création constante.

לפי שאינו מלובש ממש כל הפועל בנפעל כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁵ כו' רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי הארץ הלזו הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] הוא בחי' מלי' דעשיה וג"ע [וגן עדן] תחתון היא מלי' דיצירה וג"ע [וגן עדן] עליון מלי' דבריאה והכל

Car la totalité du Créateur n'est pas réellement revêtue dans ce qui est créé, puisque « Mes pensées ne sont pas vos pensées », etc. ; seul l'est « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais ». Car cette terre physique est le niveau de la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Assiya (Action) ; le Gan Eden inférieur est la Mal'hout du Monde de Yetsira (Formation) ; et le Gan Eden supérieur, la Mal'hout du Monde de Béria (Création) ; et tout

Dieu demeure inchangé parce qu'Il n'est pas contenu dans ce qu'Il crée, comme la force du créateur est dans son produit : « Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Seule Sa Mal'hout — « la gloire de Son royaume », dans la formule récitée après le premier verset du Chéma — atteint les mondes : notre monde physique est la Mal'hout d'Assiya, et même le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur ne sont que la Mal'hout de Yetsira et de Béria.

רק בחי' מלי' בלבד צדיקים נהנין מזיו השכינה¹⁶ ושכינה היא מלי' שהיא בחי' שם בלבד יחיד חי העולמים מלך

[n'est] que le niveau de la Mal'hout seule : « les justes jouissent de l'éclat de la Chekhina (Présence divine) », et la Chekhina est Mal'hout, qui n'est que le niveau d'un nom : « l'Unique, Vie des mondes, Roi ».

Tout cela n'est que Mal'hout : même les justes du Gan Eden « jouissent de l'éclat de la Chekhina », et la Chekhina est Mal'hout. Un nom n'est pas la personne elle-même, mais la manière dont les autres l'appellent et la connaissent ; ainsi, Mal'hout, par laquelle Dieu est appelé « Roi » des mondes, n'est qu'une expression extérieure de Lui.

ולכן ואהבת את הוי' אלהיך כי מי לי בשמים¹⁷ כו' כלה שארי ולבבי¹⁸ כו' בבחי' ובכל מאדך¹⁹ בלי גבול שאין לו כלי המגביל רק לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים.

C'est pourquoi : « Tu aimeras Havaya, ton Dieu », car « Qui ai-je dans les cieux », etc. ; « Ma chair et mon cœur défaillent », etc., au niveau de « et de toute ta puissance », sans limite, sans aucun réceptacle qui la circoncrive ; seulement pour s'attacher véritablement à Lui, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Source de la vie, Source des délices.

Puisque tout ce que les mondes peuvent contenir n'est que Mal'hout, l'amour recherché est pour Dieu Lui-même, au-delà de tous les mondes : « Qui ai-je dans les cieux ? ... Ma chair et mon cœur défaillent. » C'est un amour « de toute ta puissance », un amour qu'aucun réceptacle ne circonscrit, le désir de s'attacher à l'Infini Lui-même, Source de toute vie et de tout plaisir.

אך איך יבוא למדרגה זו הוא ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות לזמר עריצים על

Mais comment atteindre ce degré? Par les Pesouké déZimra (Versets de louange) et les bénédictions du Chema. Les Pesouké déZimra: «Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à double tranchant» — afin de retrancher les tyrans au moyen

Comment parvenir à un tel amour? Par l'ordre des prières du matin. Les Pesouké déZimra (Versets de louange) tirent leur nom de zemer, qui signifie aussi «élaguer»: les louanges de D.ieu sont «une épée à double tranchant» qui tranche les «tyrans», tout ce qui, en l'homme, s'oppose à la sainteté.

ידי רוממות אל ק"ש [קריאת שמע] וברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים בבחי' ביטול והאופנים ברעש גדול מפני שהם בבחי' יש אלף אלפין ורבו רבבן²⁰ וכשרואין ביטול היש

des exaltations de D.ieu. Le Chema et ses bénédictions: comment les anges sanctifient [D.ieu] dans un état d'annulation de soi (bitoul), tandis que les Ofanim le font avec un grand fracas, car ils sont au niveau du yesh (quelque chose d'existant), «mille milliers et des myriades de myriades»; et lorsqu'ils voient l'annulation du yesh,

Viennent ensuite les bénédictions du Chema, qui décrivent comment les anges sanctifient D.ieu. Les Ofanim Le sanctifient «avec un grand fracas» parce qu'ils se ressentent comme yesh, comme des «choses» existantes, et qu'ils sont «des milliers de milliers»; ils sont bouleversés lorsqu'ils voient cette «chose» s'annuler devant Lui.

כי קדוש הוי' צבאות דהיינו הנמשך בצבאות הוא עצמו בחי' קדוש ומובדל ע"כ מרעישים בקול רעש גדול.

car «Saint est Havaya des Armées» — c'est-à-dire que Celui qui se déploie dans les armées est Lui-même saint et séparé —, c'est pourquoi ils clament d'une voix retentissante.

Ils perçoivent que D.ieu, même lorsqu'Il se déploie dans les «armées» de la création («Havaya des Armées»), demeure Lui-même «saint», c'est-à-dire absolument séparé d'elles. Voyant que leur propre existence ne compte pour rien devant Lui, ils poussent un grand cri.

משא"כ שרפים עומדים ממעל לו^{21,22} וכ"ש [וכל שכן] הארץ וכל אשר עליה²³ צ"ל יותר בקול רעש גדול מחמת ביטול היש

Il n'en va pas ainsi des «Séraphins qui se tiennent au-dessus de Lui»; à plus forte raison, «la terre et tout ce qui s'y trouve» doivent-ils faire entendre un cri encore plus retentissant, en raison de l'annulation du yesh.

Les Séraphins, qui «se tiennent au-dessus de Lui», ne sont pas comme les Ofanim à cet égard. À plus forte raison, la terre et ses créatures, dont le sentiment de leur propre existence est bien plus marqué, doivent-elles pousser un cri encore plus puissant lorsqu'elles parviennent à l'annulation du yesh.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] בבחי' רעש על הביטול למהוי אחד באחד עד שמסיים אני הוי' אלקיכם ממש ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש כמדבר באזני המלך בלחישו וע"ז אומרים אדני שפתי תפתח

Tel est le sens du Chema: le cri suscité par l'annulation, afin de «devenir un avec l'Un», jusqu'à conclure: «Je suis Havaya, votre D.ieu», véritablement. Vient ensuite la Chemoneh Esreh, la prière dite à voix basse, comme quelqu'un qui parle à voix basse à l'oreille du roi; à ce propos, nous disons: «Ado-nai, ouvre mes lèvres,

Ce «cri», c'est le Chema: un éveil intense suscité par l'annulation de soi, afin de devenir «un avec l'Un», jusqu'aux derniers mots du Chema: «Je suis Havaya, votre D.ieu», qui deviennent vrais dans les faits. Vient alors la Chemoneh Esreh, dite à voix basse, comme quelqu'un qui parle en privé à l'oreille du roi; elle s'ouvre par ces mots: «Ado-nai, ouvre mes lèvres.»

כדי להיות ופי יגיד תהלתך²⁴ ברוך אתה כו' וכ"ז [וכל זה] נקרא בחי' הר הוא גילוי האהבה המסותרת לצאת מהעלם אל הגילוי כו'

afin que «ma bouche proclame Ta louange»: «Béni sois-Tu», etc. Tout cela est appelé le niveau de la «montagne»: c'est la révélation de l'amour caché, qui sort de sa dissimulation pour se manifester, etc.

Le verset se poursuit par «et ma bouche proclamera Ta louange», ce qui mène aux bénédictions qui commencent par «Béni sois-Tu». Toute cette progression, des Pesouké déZimra à la Chemoneh Esreh, constitue la «montagne»: l'amour caché est amené de la dissimulation à la révélation, d'en bas vers le haut.

אך יש עוד בחי' הר ההר הר ע"ג [על גבי] הר בחי' כפה עליהם הר כגיגית²⁵ שנמשך הר העליון ע"ג [על גבי] הר התחתון להיות הר ע"ג [על גבי] הר

Mais il existe un autre niveau de «montagne»: Hor HaHar («la montagne de la montagne»), une montagne sur une montagne; c'est le niveau de «Il retourna sur eux la montagne comme un baquet», lorsque la montagne supérieure est amenée sur la montagne inférieure, de sorte qu'il y a une montagne sur une montagne.

Il existe une «montagne» supérieure: Hor HaHar, la montagne où Aharon mourut, interprétée comme «une montagne sur une montagne». C'est le niveau du Sinaï où, selon le Talmud, D.ieu retourna la montagne au-dessus d'Israël «comme un baquet»: une montagne d'en haut reposant sur la «montagne» de l'ascension de l'homme ici-bas.

כי ע"י בחי' ובכל נפשך לאתדבקא רוחא ברוחא^{26, 27, 28, 29} מחשבה במחשבה כו' נמשך אתערוטא דלעילא מאליו וממילא בלא יגיעה להיות והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי כו'

Car par le niveau de «et de toute ton âme», «s'attacher esprit à esprit», pensée à pensée, etc., un éveil d'en haut est attiré spontanément et automatiquement, sans effort, afin que soient «Ces paroles que Je [vous commande]», etc.

Lorsqu'une personne sert D.ieu «de toute son âme», s'attachant «esprit à esprit», sa pensée étant liée à la pensée de D.ieu, un éveil vient d'en haut de lui-même, sans effort supplémentaire de sa part. C'est le don des propres paroles de D.ieu : «Ces paroles que Je vous commande.»

והוא בחי' הר העליון כי אורייתא מחכמה נפקת פי' חכמה שבבחי' ביטול (כי כולם בחכמה עשית³¹ ומה יתרון לחכמת התורה³² אלא שהיא חכמה שבבחי' ביטול שמן משחת קדש)

Et c'est le niveau de la montagne supérieure, car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)»: c'est-à-dire la 'Hokhma qui est dans un état de bitoul. (Car «Tu as tout fait avec 'Hokhma»; quel avantage la 'Hokhma de la Torah possède-t-elle donc? Seulement qu'elle est une 'Hokhma dans un état de bitoul, «l'huile d'onction sainte».)

Cette montagne supérieure est la Torah, qui «émane de 'Hokhma». Toute la création a été faite avec 'Hokhma; ce qui distingue donc la 'Hokhma de la Torah, c'est qu'elle est dans le bitoul, entièrement vouée à D.ieu, comme «l'huile d'onction sainte».

שכל התורה היא להביא הכל לבחי' ביטול לאחד לזכות את הזכאי ולחייב את החייב ולהפריד הרע מן הטוב לברר כו'

Car toute la Torah vise à amener tout ce qui existe au niveau du bitoul devant l'Un: acquitter l'innocent et condamner le coupable, séparer le mal du bien, afin de le raffiner [etc.].

Le but de toute la Torah est d'amener tout ce qui existe au bitoul devant l'Un. Ses lois trient et raffinent: elles acquittent l'innocent et condamnent le coupable, et séparent le mal du bien.

ובחכמה אתברירו להיות ביטול להי אחד ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] ע"י מ"ע [מצות עשה] לדבקה שהם רמ"ח איברים דמלכא^{33,34} כלים ומכון לשבתו ית' וע"י ל"ת [לא תעשה] להפריד הרע כו'

Et «par la 'Hokhma, ils sont raffinés», afin qu'il y ait bitoul devant D.ieu, l'Unique, par les 248 commandements positifs et les 365 interdictions : par les commandements positifs, pour s'attacher [à Lui], car ils sont «les 248 membres du Roi», des réceptacles et un lieu où s'établit Sa demeure, béni soit-Il; et par les interdictions, pour séparer le mal, etc.

L'expression araméenne «par la 'Hokhma, ils sont raffinés» résume cela. Les 248 commandements positifs lient une personne à D.ieu et sont appelés «les 248 membres du Roi», des réceptacles qui Lui ménagent une demeure; les 365 interdictions écartent le mal.

ובח"י ביטול זה נמשך באתערותא דלתתא להעלות את הנפש להיות מה הוא רחום³⁵ כו' אשר קדשנו במצותיו במצותיו ד"קא וע"ז נאמר ותרם כראם קרני³⁶ בלותי בשמן רענן:^{37,38}

Et ce niveau de bitoul est attiré par un éveil d'en bas, qui élève l'âme, afin qu'il y ait «De même qu'Il est compatissant», etc.; «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» — «par Ses commandements» précisément. Et c'est à ce propos qu'il est dit: «Tu as élevé ma corne comme celle d'un aurochs; je suis oint d'une huile fraîche.»

Ce bitoul est attiré par l'effort propre de la personne, ici-bas, qui élève l'âme afin qu'elle ressemble à D.ieu («De même qu'Il est compatissant, sois compatissant»). D'où la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: la sainteté vient par les commandements eux-mêmes; et «Tu as élevé ma corne... je suis oint d'une huile fraîche» décrit l'âme élevée et ointe de cette huile de 'Hokhma.

SECTION 3 • 13-5

La réponse d'en haut: Torah et tsédaka

3 ב וכל זה הוא בח"י עליות העולמות ממטה למעלה והוא בח"י חותם הבולט ונעשה מלמעלה למטה בח"י חותם השוקע

2. Tout cela relève de l'élévation des mondes depuis le bas vers le haut ; c'est le niveau du sceau en relief. Puis, du haut vers le bas, apparaît le niveau du sceau en creux.

Toute l'élévation décrite jusqu'ici, celle de l'âme et des mondes qui s'élèvent depuis le bas, constitue le sceau « en relief ». Son pendant, qui vient d'en haut en réponse, est le sceau « en creux », tout comme la cire reçoit l'empreinte inverse de ce qui est pressé sur elle.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא^{39,40} ולא מכל מדות כו' אלא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] כל העוסק בתורה⁴¹ הקב"ה שונה כנגדו כו'

Car « il n'est pas que Tu aies une justice connue », et « Il n'est pas constitué de l'une des attributs », etc. ; mais, par un éveil d'en bas : « Quiconque s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il étudie en regard de lui », etc. —

Dieu, en Lui-même, ne possède aucun attribut fixe, pas même la « justice » ni aucune autre qualité, comme le dit la prière d'Élie au début du Tikkunei Zohar. Il ne revêt de telles formes qu'en réponse à l'éveil de l'homme d'en bas, comme le dit l'enseignement : lorsqu'une personne s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il étudie en regard d'elle.

התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה כו' ועשיתם אתם כתיב^{42,43} לעשות ולקיים את כל דברי כו'

[se produit alors] le revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hokhma (sagesse), etc. Il est écrit : « Et vous les accomplirez », mot écrit de telle sorte qu'on peut le lire atem (« vous ») : « accomplir et réaliser toutes les paroles de », etc.

Ainsi, la Lumière infinie vient à se revêtir dans 'Hokhma, c'est-à-dire dans la Torah. Le Zohar relève que, dans le verset « Et vous les accomplirez », le mot « les » est écrit de manière à pouvoir se lire atem, « vous » : en observant les commandements, l'homme « fait » Dieu, pour ainsi dire, ici-bas. De même, la bénédiction qui précède le Chéma demande « d'accomplir et de réaliser toutes les paroles » de la Torah.

(ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי⁴⁴ חותם ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים כו' עד וזהו השמים כסאי כו' ע"ש וזהו ענין אחד עם מש"כ [מה שכתוב] בענין החותם שוקע שנמשך מלמעלה ע"י הבליטה שמלמטה)

(Voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Et tu feras une tsits », au sujet de « et tu y graveras des gravures de sceau » ; voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Les cieux sont Mon trône », dans l'explication de « accomplir et réaliser », etc., jusqu'à « Et voici le sens de “Les cieux sont Mon trône” », etc. Voyez là-bas. C'est là un seul et même sujet que ce qui est écrit au sujet du sceau en creux, qui est attiré d'en haut par le relief formé d'en bas.)

Cette parenthèse renvoie à deux maamarim : « Et tu feras une tsits », au sujet de la plaque d'or gravée « de gravures de sceau », et « Les cieux sont Mon trône », au sujet de l'accomplissement et de la réalisation de la Torah. Selon l'Alter Rebbe, tous deux expriment la même idée qu'ici : le sceau en creux est attiré d'en haut par le « relief » formé d'en bas.

וזהו ענין שוקע וירד הי על הר סיני⁴⁵ שנעשה התלכשות אור א"ס בבחי' העלם כו' וזהו תפילין של יד דמיושב^{46, 47, 48}

Et tel est le sens de « en creux » : « Havaya descendit sur le mont Sinäi », car la Lumière infinie se revêtait alors dans un état de dissimulation, etc. C'est là le tefillin du bras, mis en position assise,

Au Sinäi, « Havaya descendit », revêtant Sa Lumière infinie dans la Torah, ce qui constitue une forme de dissimulation ; c'est le sceau « en creux ». Cela correspond au tefillin du bras, que certains mettent, comme le rapportent le Zohar et les codes de loi, en position assise.

שהוא כנגד ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה בחי' תפלה דמיושב בחי' רעש גדול ממטה למעלה קדש לי כל בכור⁴⁹ הוא חכמה ראשית וכנגד זה מלמעלה למטה למען תהיה תורת⁵⁰ הי אורייתא מחכמה נפקת בפיו בבחי' שוקע.

qui correspond au Chéma et à ses bénédictions, au niveau de la prière dite en position assise, au niveau du « grand tumulte » qui s'élève du bas vers le haut : « Consacre-Moi tout premier-né » — il s'agit de 'Hokhma, appelée « première ». Et, en correspondance avec cela, du haut vers le bas : « afin que la Torah de Havaya » (« la Torah procède de 'Hokhma ») « soit dans ta bouche », selon le mode du sceau en creux.

Le tefillin du bras mis en position assise correspond à la partie de la prière dite assis, le Chéma et ses bénédictions, avec leur « grand tumulte » d'élévation du bas vers le haut. Sa première section, « Consacre-Moi tout premier-né », relève de 'Hokhma, qui est « première » ; et la réponse venue d'en haut dans cette même section est : « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche » — la Torah attirée de 'Hokhma jusque dans la bouche de l'homme : le sceau en creux.

4 ופי' שנייה יציאת מצרים הוא גילוי האהבה המסותרת מהעלם המוח אל הלב שכל זמן שהוא במוח לבד הוא בבחי' מיצר וגלות שאינה בגילוי.

Et la deuxième section, l'Exode d'Égypte, correspond à la révélation de l'amour caché, qui passe de l'occultation dans l'intellect au cœur. Tant qu'il demeure dans l'intellect seul, il se trouve dans un état d'étroitesse (méitsar) et d'exil, car il n'est pas révélé.

La deuxième section des teflines, qui relate l'Exode, représente l'amour qui passe de l'intellect au cœur. Tant que l'amour n'est compris que par l'intellect, il se trouve en « Égypte » (Mitsrayim), interprété comme méitsar, un passage étroit : il est en exil, non révélé.

משא"כ בהתגלות נקרא בחי' לידה ומולדותיך ומכורותיך⁵¹ ביום הולדת⁵² כו' והוא בחי' גילוי השמחה של מצוה אם הבנים שמחה⁵³ תחת אשר לא עבדת⁵⁴ כו' בשמחה⁵⁵ כו'

En revanche, lorsqu'il est révélé, on parle du niveau de la naissance : « Tes naissances et tes origines, au jour où tu es née », etc. C'est le niveau de la révélation de la joie d'une mitsva : « une mère joyeuse de ses enfants » ; « parce que tu n'as pas servi », etc., « avec joie », etc.

Lorsque l'amour est ressenti dans le cœur, il « naît », comme dans l'image de la naissance d'Israël évoquée par Ézéchiël. C'est la joie d'une mitsva, « une mère joyeuse de ses enfants », à l'opposé du reproche : « parce que tu n'as pas servi... avec joie ».

והיינו גילוי פי שמע והיה א"ש [אתי שפיר] שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ובמעשה הגילוי הוא בצדקה כשם שע"י פרשה ראשונה נמשך תורה כך ע"י פרשה זו נמשך צדקה שהוא בחי' רחמנות וע"י מעורר למעלה ג"כ בחי' רחמנות

C'est-à-dire la révélation des sections « Chema » et « Vehaya Im Chamoia », qui correspondent à l'amour et à la crainte. Dans l'action, cette révélation se manifeste par la charité : de même que la Torah est attirée par la première section, la charité est attirée par celle-ci ; elle correspond au niveau de la compassion, et par elle, on suscite également en haut le niveau de la compassion.

Cette révélation correspond aux sections « Chema » (amour) et « Vehaya Im Chamoia » (crainte). Dans l'action, l'amour révélé s'exprime par la charité : de même que la première section attire la Torah, celle-ci attire la tsedaka, qui relève de la compassion ; la compassion d'une personne suscite la compassion en haut.

כי לאו מכל מדות⁵⁶ כו' שהרחמנות הוא התפעלות ולא שייך זה באור א"ס ב"ה שאין בו שום שינוי רצון ח"ו [חס ושלום]

Car Il n'est « d'aucune des qualités », etc. : la compassion est une émotion qui nous affecte, et cela ne s'applique pas à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en laquelle il n'y a aucun changement de volonté, à D.ieu ne plaise ;

La compassion est une émotion, le fait d'être touché, et rien ne touche ni ne change la Lumière infinie. Comme le dit la prière d'Élie, Il n'est « d'aucune des qualités ».

אלא שמתלבש בבחי' רחמנות ע"י מעשה הצדקה באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כן צדקה לחיים^{57,58} כן ובסיס לחיי החיים מכון לשבתך

mais Il s'enveloppe du niveau de la compassion par l'acte de charité : par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut. « La charité est un fondement (kèn) pour la vie » : un fondement et un socle pour la Vie de la vie, « un lieu préparé pour Ta résidence ».

Dieu s'enveloppe plutôt de compassion en réponse à la charité d'une personne : un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut. L'Admour Hazaken interprète kèn dans « Kèn tzedaka le'hayim » (Proverbes 11:19) au sens de « fondement » : la charité est un socle pour la « Vie de la vie », « un lieu préparé pour Ta résidence ».

וזהו ג"כ בחי' שוקע מלמעלה למטה כי להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדות הוא ענין שוקע ובחי' העולם.

Et cela aussi correspond au niveau de ce qui s'enfonce de haut en bas ; car le fait que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'enveloppe dans les attributs émotionnels (midot) relève de ce qui s'enfonce et du niveau de l'occultation.

Cet enveloppement de l'Infini dans les attributs émotionnels est lui aussi le sceau enfoncé. Il vient de haut en bas et constitue une forme d'occultation.

5 והנה כל ענין חותם זה שממטה למעלה הוא בולט ומלמעלה למטה הוא שוקא נקרא חותם על זרוע⁵⁹ כי שמאלו תחת לראשי.⁶⁰

Or, toute cette notion du sceau, qui, de bas en haut, est en relief et, de haut en bas, est creux, est appelée « un sceau sur ton bras », car « Sa main gauche est sous ma tête ».

Les deux formes décrites jusqu'ici — en relief lorsqu'elles viennent d'en bas, et creuses lorsqu'elles viennent d'en haut — relèvent de « un sceau sur ton bras », les tefillin du bras. Cela correspond à « Sa main gauche est sous ma tête », car le bras qui porte les tefillin est le bras gauche.

לראשי אותיות ישראל ולהיות תחת לראשי דהיינו להיות גורם העלאת ישראל הוא ניצוץ אלקות מלמטה למעלה הוא מבחי' שמאלו:

« Ma tête » (lerashi) contient les mêmes lettres que Yisrael ; et le fait d'être « sous ma tête », c'est-à-dire de provoquer l'élévation d'Israël, l'étincelle de divinité, de bas en haut, relève du niveau de « Sa main gauche ».

Le mot lerashi (« ma tête ») contient les mêmes lettres que Yisrael. Ainsi, « Sa main gauche est sous ma tête » signifie que la « main gauche » de Dieu soutient et provoque l'élévation d'Israël, l'étincelle divine, de bas en haut.

Le second sceau : le bitoul qui attire la révélation

6 ג אך בחי חותם הבי שממטה למעלה⁶¹ הוא שוקע הוא ענין שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש השתחוואות בחי ביטול באור א"ס ב"ה ממש (וכמ"ש בד"ה יהודה אתה יודוך⁶² וסד"ה השמים כסאי הנ"ל⁶³ בפ"י איזה בית כו')

3. Mais le niveau du second sceau, qui, de bas en haut, est en creux, correspond à la prière de Chemoné Essré, récitée à voix basse, aux prosternations, au niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. (Comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Yehouda, tes frères te reconnaîtront», ainsi qu'à la fin du discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône», mentionné plus haut, dans l'explication de «Quelle maison», etc.)

Le maamar aborde un second sceau, plus élevé, qui agit en sens inverse : ici, le service d'en bas est «en creux» ; il s'agit de l'effacement de soi dans la prière silencieuse de Chemoné Essré et ses prosternations, un bitoul devant la Lumière infinie elle-même. La parenthèse renvoie à deux discours qui expliquent ainsi la prière et la prosternation.

והלוואי שיתפלל⁶⁴ אדם כל היום הוא ענין רשימו להיות ונפשי כעפר לכל⁶⁵ ולא בבחי יש שאינו יכול לבטל א"ע [את עצמו] רק בטל רצונך⁶⁶ כו'

«Puisse l'homme prier toute la journée» : cela correspond à un réchimou (empreinte), afin qu'il soit dit : «Et que mon âme soit comme de la poussière pour tous», et non au niveau du yéch (quelque chose), qui ne peut s'annuler lui-même ; seulement : «Annule ta volonté», etc.

Le souhait des Sages selon lequel «l'homme prierait toute la journée» signifie que le bitoul de la prière doit laisser une empreinte qui perdure tout au long de la journée. On vit alors selon ces mots : «Que mon âme soit comme de la poussière pour tous», et non comme un «quelque chose» imbu de sa propre importance et incapable de s'effacer, mais dans l'esprit de : «Annule ta volonté devant Sa volonté.»

והיינו בבחי מצות ל"ת [לא תעשה] שהם למעלה מבחי מ"ע [מצות עשה] שמי עם⁶⁷ י"ה שס"ה שבחי תפילין של יד הוא בחי ו"ה לדבקה בו במ"ע [במצות עשה] להיות העלאה בבחי הר כו'.

Et cela correspond au niveau des commandements négatifs, qui est supérieur à celui des commandements positifs : «Mon nom» (chemi) avec Youd-Hé, 365. Car le niveau des téfilines du bras est celui de Vav-Hé : s'attacher à Lui par les commandements positifs, afin de s'élever au niveau d'une «montagne», etc.

Ce bitoul correspond aux commandements négatifs, qui se situent plus haut que les commandements positifs. Selon l'enseignement bien connu, les 365 commandements négatifs sont «Mon nom» (chemi, 350) plus Youd-Hé (15), les premières lettres du Nom, tandis que les téfilines du bras et les commandements positifs, qui lient l'homme à D.ieu et l'élèvent comme une «montagne», correspondent à ses dernières lettres, Vav-Hé.

אבל י"ה הוא להיות הביטול במצות ל"ת [לא תעשה] בבחי' לא כו' ועיי' נמשך מלמעלה חותם הבולט כי

Mais Youd-Hé signifie que le bitoul dans les commandements négatifs s'exprime au niveau du «ne... pas», etc. Et par cela, le sceau en relief est attiré d'en haut. Car

Les commandements négatifs expriment le bitoul sous forme de pure retenue, au niveau du «ne... pas». Ce don de soi d'en bas, «en creux», attire d'en haut le sceau en relief, une révélation manifeste.

הנה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים אותותינו לא ראינו⁶⁸ כו' שהכל הוא בבחי' העלם ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולכי ער. משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ולא יכנף עוד מור"ך⁶⁹ כו'.

à l'époque où le Temple n'est pas debout, «Nous n'avons pas vu nos signes», etc., car tout est dans un état de dissimulation; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Je dors, mais mon cœur veille». Il en va autrement dans le Temps à venir : «Ton Maître ne se cachera plus», etc.

Tant que le Temple n'est pas debout, la lumière de D.ieu ne se manifeste que de façon cachée : «Nous n'avons pas vu nos signes.» Dans le Temps à venir, elle sera manifeste : «Ton Maître ne se cachera plus.» L'Alter Rebbe renvoie ici au discours «Je dors, mais mon cœur veille».

7 וביאור ענין זה הנה יש תורה ויש תורה אשר שמתני בפ"ך^{70,71} בבחי' שוקע להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה והחכמה היא לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה.⁷²

Explication de cette notion : il y a Torah et Torah. Il y a la Torah de «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», selon la modalité de l'enfoncement, c'est-à-dire l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hokhma (sagesse); et 'Hokhma est un vêtement, comme il est écrit : «Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement.»

La Torah peut être présente de deux façons. Dans la première, la parole de D.ieu est «placée dans ta bouche» par l'intermédiaire de 'Hokhma, qui est un vêtement pour la Lumière infinie («Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement») : c'est le sceau enfoncé, D.ieu étant enveloppé et caché.

אך שלא יהיה לבוש זה מסתיר ומעלים את אור א"ס המלוכש בה אלא כי עין בעין יראו⁷³ כו'

Mais ce vêtement ne doit pas cacher ni dissimuler la Lumière infinie qui y est enveloppée; au contraire : «Car œil à œil ils verront», etc.,

Dans la seconde, le vêtement ne cache pas ce qu'il enveloppe. Alors, comme dans la prophétie de la Rédemption, «œil à œil ils verront».

חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ⁷⁴ כו' לעיני הגוים גלה צדקתו⁷⁵ כו' ע"ז נקרא קורא בתורה.

«Havaya a dévoilé Son bras saint», etc., «et toutes les extrémités de la terre verront», etc., «aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice», etc. : c'est pourquoi on appelle cela «lecture de la Torah».

Alors, «Havaya a dévoilé Son bras saint» devant tous, et Sa justice est révélée aux yeux des nations. Cette révélation explique pourquoi l'étude de la Torah est appelée «lecture» (keria), un mot qui signifie aussi «appeler» : appeler au grand jour la Divinité qui se trouve dans la Torah.

כי ענין לימוד התורה אף שכבר יודע ההלכה מצוה לעסוק בה כדי להמשיך אור א"ס ב"ה שיהיה גילוי אור א"ס למטה ולא יהיה הלבוש מסתיר כלל

Car, en ce qui concerne l'étude de la Torah, même lorsqu'on connaît déjà la halakha, il est une mitsva de s'y consacrer afin d'attirer vers le bas la Lumière infinie, béni soit-Il, de sorte que la Lumière infinie soit révélée ici-bas et que le vêtement ne la cache aucunement.

C'est pourquoi il est une mitsva de continuer à étudier même les lois que l'on connaît déjà. Le but de l'étude n'est pas seulement de savoir, mais d'attirer vers le bas la Lumière infinie, afin qu'elle soit révélée ici-bas et que le vêtement de la Torah ne la cache aucunement.

(ועמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול) וגילוי זה הוא וימינו תחבקני⁷⁶ כאדם החובק את חברו ואינו מניחו ליפרד כו'

(Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Si tu écoutes la voix».) Cette révélation est «et Sa main droite m'étreint», comme une personne qui étreint son ami et ne le laisse pas se séparer d'elle, etc.

L'Admour Hazaken renvoie à la fin du discours «Si tu écoutes la voix». Cette révélation est «Sa main droite m'étreint», comme une personne qui étreint son ami et ne le laisse pas partir.

ועמ"ש מענין וימינו תחבקני בד"ה ביום השמע"צ [השימני עצרת] ונקרא כחותם על לבך מרצועות דתליין על ליבא כי

Voir également ce qui est écrit au sujet de «Sa main droite m'étreint» dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée». Cela est appelé «comme un sceau sur ton cœur», en référence aux lanières qui pendent au-dessus du cœur. Car

Il renvoie aussi au discours «Le huitième jour, une assemblée» au sujet de l'étreinte de la main droite. Cette étreinte est «comme un sceau sur ton cœur» : les lanières des téfilines de la tête qui pendent au-dessus du cœur.

הנה התפילין הם אותיות הכתובים על הקלף וצריך להיות מוקף גויל⁷⁷ מדי רוחותיו כי האותיות הם כחי העלאת הנפש בהשגתה.

les téfilines sont des lettres écrites sur le parchemin, et [chaque lettre] doit être entourée de parchemin sur ses quatre côtés, car les lettres représentent le niveau de l'élévation de l'âme par sa compréhension.

Les téfilines sont constituées de lettres écrites sur du parchemin, et la halakha exige que chaque lettre soit entourée de parchemin sur ses quatre côtés. Les lettres représentent l'élévation de l'âme par sa compréhension.

אבל הקלף הוא למעלה מן האותיות כי הוא הנושא וסובל את האותיות והנה קלף זה הוא העור שממנו הרצועות הכל הוא

Mais le parchemin est au-dessus des lettres, car c'est lui qui les porte et les soutient. Or, ce parchemin est la peau dont proviennent les lanières ; le tout est

Le parchemin est supérieur aux lettres, puisqu'il les porte et les soutient. Les lanières sont faites de la même matière que ce parchemin.

רק ב"י [ביה] עור בהמה טהורה והרצועות הנמשכות מן הקלף הזה הם תליין על ליבא להיות גילוי האהבה בלב להיות וימינו תחבקני.

dont seule la peau d'un animal pur est faite. Et les lanières qui se prolongent à partir de ce parchemin pendent au-dessus du cœur, afin que l'amour se révèle dans le cœur, et qu'advienne ainsi : «Sa droite m'embrasse.»

Tout ce qui se trouve dans les téfilines, hormis les lettres, qu'il s'agisse du parchemin ou des lanières, est fait de la peau d'un animal cachère. Ainsi, les lanières, qui prolongent le parchemin placé au-dessus des lettres, pendent jusqu'au cœur et y font naître une révélation d'amour : l'étreinte de «Sa droite».

8 וזהו שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה⁷⁸ כמו שהנשמה אע"פ [אף על פי] שאינה צריכה לגוף מ"מ קשה עליה פרידתה הגם שהגוף

Et c'est là le sens de : «Place-moi comme un sceau sur ton cœur, car l'amour est fort comme la mort» : de même que l'âme, bien qu'elle n'ait pas besoin du corps, éprouve néanmoins de la peine à s'en séparer, même si le corps

Les mots suivants du verset, «car l'amour est fort comme la mort», sont expliqués à partir du lien entre l'âme et le corps. L'âme n'a pas besoin du corps, et le corps obscurcit sa lumière ; pourtant, il lui est très difficile de s'en séparer.

מחשיך ומעלים את אור הנשמה לפי שהגוף הוא הכלי להנשמה כך מבקשת כנס"י [כנסת ישראל] שימני כחותם על לבך אע"פ [אף על פי] שיהיה חשך והעלם דאזיל אנה ואנה^{79,80} כו'

obscurcit et dissimule la lumière de l'âme, parce que le corps est le réceptacle de l'âme ; de même, la Communauté d'Israël demande : «Place-moi comme un sceau sur ton cœur», même s'il y aura obscurité et dissimulation, «qui va ici et là», etc.,

L'âme demeure attachée au corps parce que celui-ci est son réceptacle. De même, la Communauté d'Israël demande à rester «scellée» sur le cœur de D.ieu, même au milieu de l'obscurité et de la dissimulation, comme le dit le Zohar à propos d'un sceau : bien qu'il aille «ici et là», son empreinte demeure à l'endroit où il a été appliqué.

דיוקנא אשתאר בך⁸¹ הוא בחי' הביטול בשמו"ע [בשמונה עשרה] ואע"פ [ואף על פי] שאחר התפלה האהבה היא חולפת ועוברת יהיה כחותם להיות וימינו תחבקני⁸² כאדם החובק את חבירו מאחוריו כך תהיה וימינו תחבקני אפי' [אפילו] בבחי' אחוריים

«l'image demeure en toi» : c'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Chemoné Essré. Et bien qu'après la prière l'amour passe et s'en aille, il sera comme un sceau, afin qu'il y ait : «et Sa droite m'enlace» ; de même qu'une personne enlace son ami par derrière, ainsi «Sa droite m'enlaccera», même au niveau du revers,

L'«image qui demeure» est le bitoul de la Chemoné Essré. L'amour ressenti pendant la prière passe, mais son empreinte doit demeurer comme un sceau, afin que la droite de D.ieu enlace même «par derrière», une fois que l'on s'est tourné vers d'autres occupations.

דהיינו כשפונה אנה ואנה מפני שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' כלי וכמ"שנושאי כלי ה' שבשעת התפלה הוא בבחי' ביטול

c'est-à-dire lorsque l'on se tourne ici et là. Car la Communauté d'Israël est le niveau d'un réceptacle, comme il est écrit : «ceux qui portent les réceptacles de Havaya» ; au moment de la prière, on se trouve dans un état de bitoul,

«Par derrière» signifie lorsque l'on se tourne «ici et là», vers les affaires de la journée. La Communauté d'Israël est appelée un «réceptacle», comme dans «ceux qui portent les réceptacles de Havaya», car au moment de la prière, elle se trouve dans un état de bitoul.

ולכן דייקא אשתאר להיות הלואי שיתפלל אדם כל היום⁸³ כנ"ל (ועיין בזהר ויחי דף רמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ודף רמ"ה⁸⁴ ובמשפטים דף קי"ד ע"א) וזהו אשה

c'est pourquoi il est précisément dit «demeure», afin que se réalise : «Puissions-nous voir une personne prier toute la journée», comme mentionné plus haut. (Voir aussi le Zohar, Vay'hi, folio 244, fin du côté b, et folio 245, ainsi que Mishpatim, folio 114a.) Et c'est là le sens de : «Une femme,

C'est pourquoi le Zohar dit que l'image «demeure» : le bitoul de la prière doit laisser son empreinte pour toute la journée, conformément au sens de «Puissions-nous voir une personne prier toute la journée». L'Alter Rebbe cite les passages du Zohar qui expliquent ainsi le verset, puis passe au verset : «Une femme, lorsqu'elle conçoit...».

כי תזריע וילדה זכר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשה מזרעת תחלה⁸⁵ יולדת זכר פי' כשהעלאה ממטה למעלה הוא כבחי שקיעה

lorsqu'elle conçoit et donne naissance à un mâle»; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «[Si] la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un mâle.» Cela signifie que lorsque l'élévation d'en bas vers le haut s'effectue selon le mode de l'enfoncement,

Le Talmud enseigne que lorsque la semence de la femme vient en premier, un enfant mâle naît. L'Alter Rebbe applique cela au service d'en bas qui est «enfoncé» : une élévation par le bitoul plutôt que par l'affirmation de soi.

כי יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע והיא בחי' היראה כענין ותתצב אחותו מרחוק⁸⁶ ועי"ז יולדת זכר שנמשך מלמעלה בחי' חותם בולט.⁸⁷

car le Yessod de la Noukva est enfoncé, et cela correspond au niveau de la crainte, comme dans : «Sa sœur se tint à distance»; et par cela, elle donne naissance à un mâle, c'est-à-dire que le niveau du sceau saillant est attiré d'en haut.

Dans la Kabbale, le féminin, la Noukva, est le réceptacle, et son Yessod est décrit comme «enfoncé»; ici, il représente la crainte et l'effacement de soi, comme lorsque Myriam «se tint à distance». Un tel service enfoncé «donne naissance à un mâle» : il attire d'en haut le sceau saillant, c'est-à-dire une révélation manifeste.

Les tefilines de D.ieu, 'Hokhma et vérité ; pluie et rosée

9 וזהו וצאצאיו חתם באות ברית קדש.⁸⁸ ועמ"ש בפי' ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה בענין אתכפיא ואתהפכא איך שע"י

Et c'est là le sens de «et Il scella sa descendance du signe de la sainte alliance». Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayakhel, à propos du verset «Prenez parmi vous une offrande», au sujet de la soumission (itkafya) et de la transformation (ithap'ha) : comment, par

La bénédiction prononcée lors d'une circoncision parle de D.ieu qui «scelle» la descendance d'un Juif «du signe de la sainte alliance». Le Rabbi Alter Rebbe renvoie ensuite à son maamar sur Vayakhel, consacré à «Prenez parmi vous une offrande», où il est question de soumettre le mauvais penchant (itkafya) et de le transformer (ithap'ha).

אתכפיא בבחי' נפשי כעפר⁸⁹ מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' סוכ"ע למעלה ממה שמעורר ע"י בחי' אתהפכא כו' ע"ש וזהו ג"כ ממש כענין המבואר כאן.

la soumission, au niveau de «que mon âme soit [comme] poussière», on suscite un éveil d'en haut provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), supérieur à ce que l'on suscite par le niveau de la transformation, etc. Voyez là-bas. C'est exactement le même principe que celui qui est exposé ici.

Il y est expliqué que se soumettre, dans l'esprit de «que mon âme soit comme poussière», suscite d'en haut la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), à un niveau supérieur à ce que suscite la transformation. C'est le même principe qu'ici : un service humble et effacé attire une révélation supérieure.

ועמ"ש בפי' בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו' דר"ל [דרוצה לומר] שעשר כחות שבנפש יהיו בחי' נוק' [נוקבא]

Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Be'hokhtaï, à propos du verset «Et dix femmes cuiront», etc. : cela signifie que les dix facultés de l'âme doivent être au niveau de la Noukva (le féminin),

Il renvoie également à son maamar sur Be'hokhtaï, consacré à «Et dix femmes cuiront». Les dix facultés de l'âme doivent y être «féminines», c'est-à-dire réceptives.

דהיינו שידע שבאמת הטוב שיש בו הוא מקבל זה מלמעלה שבעל האמת נותן לו האמת ע"ד וה' יגיה חשכי⁹⁰ כו' וזהו ג"כ ענין אשה

c'est-à-dire qu'il sache qu'en vérité, le bien qui est en lui, il le reçoit d'en haut : le Maître de vérité lui donne la vérité, selon le sens de «et Havaya éclaire mes ténèbres», etc. C'est aussi le sens de «Une femme,

Être «féminin» en ce sens, c'est savoir que tout le bien qui est en soi est reçu d'en haut, donné par le Maître de vérité, comme dans «Havaya éclaire mes ténèbres». C'est aussi le sens de «Une femme, lorsqu'elle concevra».

כי תזריע כו':(עו"ל [עוד יש לומר] בענין שימני כחותם שהם תפילין כי הנה ענין הקב"ה מניח תפילין היינו מה שנמשך אא"ס [אור אין סוף] ומאיר בחכ' [בחכמה] ובינה כו' ולכן בפ' ראשונה נאמר כי מי⁹¹ גוי גדול⁹² כו'. ומי גוי גדול.

lorsqu'elle concevra», etc. (On peut aussi expliquer, au sujet de «Place-moi comme un sceau», qu'il s'agit des tefillin : car le sens de «le Saint béni soit-Il met les tefillin» est que la Lumière infinie (Or Ein Sof) se déploie et illumine 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), etc. C'est pourquoi, dans la première section, il est dit : «Car quelle grande nation», etc. Et «Quelle grande nation» :

Une remarque ajoute une autre explication : les «tefillin» de D.ieu sont la Lumière infinie qui illumine 'Hokhma et Bina. Selon cette remarque, c'est pourquoi la première section de Ses tefillin contient les versets «Car quelle grande nation» et «Et quelle grande nation».

כי היא חכמה עילאה ובהתלכשות אא"ס [אור אין סוף] בחכמה עילאה דאורייתא מחכמה נפקת אזי ישראל נראים גוי גדול וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה כי עמך מק"ח [מקור חיים] בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל⁹³ כו' יעו"ש [יעויין שם].

car elle est la 'Hokhma supérieure ; et lorsque la Lumière infinie s'investit dans la 'Hokhma supérieure, puisque «la Torah procède de 'Hokhma», alors Israël apparaît comme «une grande nation». C'est ce qui est écrit là-bas, dans le maamar qui commence par «Car auprès de Toi est la source de vie», au sujet de «Regarde depuis ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël», etc. Voyez là-bas.

Cette section correspond à la 'Hokhma supérieure, source de la Torah ; lorsque la Lumière infinie s'y investit, Israël apparaît comme «une grande nation». La remarque renvoie au maamar «Car auprès de Toi est la source de vie», à propos de «Regarde depuis ta sainte demeure... et bénis Ton peuple Israël».

והנה החכמה נק' חותם כמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ויכתוב משה כי חותמו של הקב"ה אמת⁹⁴ וזהו מדרגת החכמה. (ועיין בס"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]).⁹⁵

Or, 'Hokhma est appelée «sceau», comme cela est expliqué dans le maamar qui commence par «Voici les étapes», à propos de «Et Moché écrivit»: car «le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité», et cela correspond au niveau de 'Hokhma.) (Voyez aussi Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 35, dans la note.)

'Hokhma est appelée «sceau» parce que «le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité», et la vérité correspond au niveau de 'Hokhma. La remarque renvoie au maamar «Voici les étapes» et à la note du Tanya, chapitre 35, qui explique que l'Infini ne s'unit même au monde d'Atsilout que par 'Hokhma, car Il est l'Unique véritable et rien n'existe en dehors de Lui.

וזהו שימני כחותם שבתפילין דמארי עלמא שהן חותמו של הקב"ה מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'

Et c'est là le sens de «Place-moi comme un sceau»: dans les tefillin du Maître du monde, qui sont le sceau du Saint béni soit-Il, qu'y est-il écrit? «Car quelle grande nation», etc.

Cela explique «Place-moi comme un sceau»: dans les tefillin de D.ieu, qui sont Son sceau, est écrite la louange d'Israël: «Car quelle grande nation».

אף כי עכשיו אותותינו לא ראינו⁹⁶ זהו לפי שהמשכה מבחי' חותם שוקע ועמ"ש סד"ה ואלה שמות בני [בני ישראל] הבאים מצרימה.

Bien que maintenant « nous n'avons pas vu nos signes », c'est parce que l'effusion provient du niveau du sceau en creux. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte ».

Si nous ne voyons pas cela maintenant (« nous n'avons pas vu nos signes »), c'est parce que ce qui est actuellement attiré provient du sceau en creux, caché à l'intérieur. L'Admour Hazaken renvoie à la fin du discours « Voici les noms des enfants d'Israël ».

אך לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו⁹⁷ זהו ענין חותם בולט והיינו לפי שיהיה גילוי בחי' חכמה עילאה סתימא דכל סתימין כו'

Mais dans le monde futur, « car œil à œil ils verront » : c'est le sceau en relief. Cela tient au fait qu'il y aura une révélation du niveau de la 'Hokhma supérieure, « la plus cachée de toutes les choses cachées », etc.

Dans le monde futur, lorsque « œil à œil ils verront », il s'agira du sceau en relief. La 'Hokhma supérieure, aujourd'hui « la plus cachée de toutes les choses cachées », sera alors révélée ouvertement.

וזהו כחותם על לבך⁹⁸ וימינו תחבקני בחי' חסד דלגאו הנקי' חסד דקשוט⁹⁹ (באד"ר [באדרא רבא] קל"ג ב') בחי' מקור האמת שהוא ית' אחד האמת ואין זולתו כו'.

C'est là « comme un sceau sur ton cœur » et « sa droite m'étreint » : le niveau du 'Hessed intérieur, appelé « le 'Hessed de vérité » (dans l'Idra Rabba, 133b), le niveau de la Source de vérité : Lui, béni soit-Il, est l'Un véritable, et rien n'existe en dehors de Lui, etc.

C'est là « comme un sceau sur ton cœur » et « sa droite m'étreint » : le 'Hessed intérieur que l'Idra Rabba appelle « le 'Hessed de vérité ». Il provient de la Source de vérité, D.ieu, l'Un véritable en dehors de qui rien n'existe.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפ"ל [אפשר לומר] מ"ש בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דתענית דף ד') שני דברים¹⁰⁰ שאלה כנס"י [כנסת ישראל] שלא כהוגן והקב"ה השיב כהוגן. א' ויבא כגשם¹⁰¹ והקב"ה השיב אהיה כטל¹⁰² כו'.

À partir de là, on peut expliquer ce qui est dit dans la Guemara (premier chapitre de Taanit, folio 4) : l'Assemblée d'Israël demanda deux choses de manière inconvenante, et le Saint béni soit-Il lui répondit convenablement. La première : « Il viendra comme la pluie », et le Saint béni soit-Il lui répondit : « Je serai comme la rosée », etc.

Cela explique également l'enseignement du Talmud selon lequel Israël demanda deux fois de manière inconvenante et D.ieu répondit convenablement. La première fois, ils demandèrent que D.ieu vienne « comme la pluie », et Il répondit : « Je serai comme la rosée ».

הב' שימני כחותם כו' והקב"ה השיב הן על כפים חקותיך¹⁰³ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק שימני כחותם מבואר הענין באריכות יותר והנה ענין ויבא כגשם זהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואד יעלה¹⁰⁴ כו'

La seconde : « Place-moi comme un sceau », etc., et le Saint béni soit-Il lui répondit : « Voici que sur [Mes] paumes, Je t'ai gravée. » Et dans le Chir Hachirim Rabba, au sujet du verset « Place-moi comme un sceau », cette idée est exposée plus longuement. Or, « Il viendra comme la pluie » désigne un éveil d'en haut qui vient par un éveil d'en bas : « Et une vapeur monta », etc.

La seconde fois, ils demandèrent : « Place-moi comme un sceau », et Il répondit : « Voici que sur Mes paumes, Je t'ai gravée » ; le Midrach sur le Cantique des Cantiques développe longuement cette idée. La pluie est une réponse d'en haut qui vient par un éveil d'en bas, comme la vapeur qui monte d'abord de la terre.

אבל אהיה כטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכה מאליה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.¹⁰⁵

Mais « Je serai comme la rosée » désigne un éveil d'en haut qui est attiré de lui-même, sans passer par un éveil d'en bas, depuis un niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Prêtez l'oreille, cieux ».

La rosée, en revanche, vient d'elle-même, sans aucun éveil d'en bas, depuis un niveau que le service de l'homme ne peut atteindre. Le discours « Prêtez l'oreille, cieux » l'explique.

SECTION 6 • 110-13

Pourquoi la demande était inconvenante

10 ועד"ז יובן ג"כ ענין שימני כחותם כי הנה עד"מ החותם הוא עשיה גשמיות שחוקק שמו על החותם רק שמ"מ הוא קיום על כל דבר.

De même, on comprendra aussi le sens de « Place-moi comme un sceau ». Car, à titre d'analogie, le sceau est une fabrication matérielle : on grave son nom sur le sceau ; néanmoins, il constitue une validation pour toute chose.

La demande « Place-moi comme un sceau » s'entend de la même manière. Un sceau est un objet matériel fabriqué, sur lequel un nom est gravé ; pourtant, son empreinte confirme et valide tout document.

והוא ענין חכמה עילאה שנקרא חותמו של הקב"ה אמת¹⁰⁶ והחכמה נקרא עשייה אצלו ית' כמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁰⁷ ויש בזה חותם בולט וחותם שוקע ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כנ"ל.

Cela renvoie au niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), qui est appelée «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité». La 'Hokhma est appelée une «fabrication» à Son égard, béni soit-Il, comme il est écrit : «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma.» Il y a en cela un sceau en relief et un sceau en creux : la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure ('Hokhma Tata'a), comme mentionné plus haut.

Pour D.ieu, le sceau est la 'Hokhma supérieure, appelée «Son sceau est vérité» ; et devant Lui, même la 'Hokhma compte comme une «fabrication» («Tu les as tous faits avec la 'Hokhma»). Ce sceau aussi présente deux formes, en relief et en creux : la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure.

11 וכוונת הבקשה בזה כי בהתלבשות א"ס בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שם נראה כנס"י [כנסת ישראל] לדבר חשוב מאד נעלה שבכל התורה נאמר דבר אל בני ישראל צו את בניי [בני ישראל] כו' אבל בבחי' שלמעלה מהחכמה כתיב אם צדקת¹⁰⁸ כו'.

Et l'intention de cette demande est que, lorsque l'Infini (Ein Sof) s'habille dans la 'Hokhma (sagesse), car «la Torah émane de la 'Hokhma», l'Assemblée d'Israël y apparaît comme une réalité d'une très grande importance [et] d'une élévation extrême: dans toute la Torah, il est dit: «Parle aux enfants d'Israël», «Ordonne aux enfants d'Israël», etc. Mais au niveau qui dépasse la 'Hokhma, il est écrit: «Si tu es juste...», etc.

Israël a demandé à être un sceau parce que, lorsque l'Infini s'habille dans la 'Hokhma, dans la Torah, Israël apparaît comme ayant une importance suprême: toute la Torah s'adresse à eux («Parle aux enfants d'Israël»). Au-dessus de la 'Hokhma, en revanche, le verset dit: «Si tu es juste, que lui donnes-tu?»: rien de ce qu'accomplit l'homme ne peut y ajouter quoi que ce soit.

12 ולכן בקשה שימני כחותם דוקא. והקב"ה השיבה כהוגן הן על כפים חקותיך¹⁰⁹ כי בקשתה זו שימני כחותם הוא נקרא עדיין שלא כהוגן

C'est pourquoi elle demanda précisément: «Fais de moi un sceau.» Et le Saint béni soit-Il lui répondit comme il convenait: «Voici, sur [Mes] paumes, Je t'ai gravée.» Car cette demande qu'elle formula, «Fais de moi un sceau», est encore considérée comme inappropriée,

C'est pourquoi Israël demanda à être précisément un sceau. La réponse de D.ieu, «sur Mes paumes, Je t'ai gravée», était la réponse «comme il convenait», car le sceau, le niveau de 'Hokhma, n'est pas encore l'essence.

שהרי החותם הוא עדיין עשייה גשמיות ודבר נבדל מהעצמות וכך אור א"ס ב"ה מרומם רבות מדרגות אין קץ למעלה מהחכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ט ואף בחי' הנקרא חותם בולט בחי' גילוי נפלאות

car le sceau est encore une réalisation matérielle, une chose distincte de l'essence; et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est élevée au-dessus de 'Hokhma (sagesse) par des degrés innombrables, sans fin, comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, partie II, à la fin du chapitre 9. Et même le niveau appelé le sceau en relief, le niveau de la révélation des merveilles,

Un sceau est encore une chose fabriquée et matérielle, distincte de l'essence de D.ieu, et la Lumière infinie se situe infiniment au-delà de 'Hokhma, comme l'explique le Tanya, partie II, chapitre 9. L'Alter Rebbe ajoute que même le sceau en relief, c'est-à-dire la révélation des merveilles, est limité de cette manière.

כמו יצ"מ [יציאת מצרים] ולא כמו שאותותינו לא ראינו הרי כתיב עושה פלא שגם בחי' פלא הוא עשייה גשמיות אצלו ית' שנקרא אדון הנפלאות וכמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי' כי גאה גאה.

comme la sortie d'Égypte, et non comme lorsque « nous n'avons pas vu nos signes » ; or il est écrit : « Il accomplit des merveilles », car même le niveau du miracle est une réalisation matérielle par rapport à Lui, béni soit-Il, qui est appelé « le Maître des merveilles ». Comme il est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par « Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé avec grandeur. »

Même les miracles manifestes, tels que la sortie d'Égypte, contrairement à notre présent où ils sont cachés, sont des choses que D.ieu « accomplit » : L'Écriture dit qu'Il « accomplit des merveilles », et Il est appelé « le Maître des merveilles ». Ainsi, même un miracle constitue en quelque sorte une réalisation matérielle par rapport à Lui. Le discours « Je chanterai pour Havaya » traite de ce sujet.

אבל באמת ישראל עלו במחשבה¹¹⁰ שהיא בחי' מחשבה הקדומה שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ומ"ש בפ' ציצית בענין פי' ישראל לי ראש.

Mais en vérité, « Israël s'éleva dans la pensée », c'est-à-dire au niveau de la pensée primordiale, qui est au-dessus de 'Hokhma. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Pour le chef des chantres, sur la Sheminit », et ce qui est écrit dans la section de Tsitsit au sujet de l'explication de « Israël : li roch (une tête pour Moi). »

Israël, cependant, « s'éleva dans la pensée » : ses racines se trouvent dans la pensée primordiale de D.ieu, au-dessus de 'Hokhma. L'Alter Rebbe renvoie à deux autres discours : l'un sur « Pour le chef des chantres, sur la Sheminit », l'autre sur les tsitsit, qui interprète les lettres de Yisrael comme li roch, « une tête pour Moi ».

13 וזהו ענין על כפים חקותיך בחי' אותיות החקוקים בעצמותו ית' משא"כ החותם הוא אותיות החקוקים בדבר נפרד כו'

Et c'est là le sens de « sur [Mes] paumes, Je t'ai gravée » : le niveau des lettres gravées dans Son Essence même, béni soit-Il, contrairement au sceau, dont les lettres sont gravées dans un objet distinct, etc.

La réponse de D.ieu, « sur Mes paumes, Je t'ai gravée », parle de lettres gravées dans Son Essence même. Un sceau, en revanche, porte des lettres gravées dans un objet distinct ; Israël n'est donc pas un sceau séparé de Lui, mais est gravé en Lui.

ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו וע"פ זאת חקת התורה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה¹¹¹ שלמעלה מהחכמה ושם שרש נש"י [נשמות ישראל] כו':¹¹²

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Si vous marchez selon Mes statuts» et du verset «Voici le statut de la Torah». C'est là le sens de «Il grava des gravures dans la splendeur suprême», qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse); c'est là que se trouve la racine des âmes d'Israël, etc.

Les mots choukotai («Mes statuts») et 'houkat («le statut») ont la même racine que 'hakika, «gravure», qui est aussi celle de «Je t'ai gravée»; l'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur ces versets. Cette gravure est celle que le Zohar décrit par «Il grava des gravures dans la splendeur suprême», un niveau au-dessus de 'Hokhma, où les âmes d'Israël ont leur racine.

DANS LA AVODA

Faites passer l'amour caché au grand jour par les Pessouké de Zimra et le Chéma; que le bitoul de la Amida silencieuse laisse une empreinte qui dure toute la journée, afin de demeurer «comme la poussière pour tous», même lorsqu'on se tourne «ici et là» vers d'autres occupations. Continuez à étudier la Torah, même des lois que vous connaissez déjà, pour y révéler la Lumière infinie; donnez la tsédaka, qui attire la compassion de D.ieu; observez les interdits dans un pur bitoul; et sachez que tout le bien que l'on possède est reçu d'en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un cachet inverse-t-il son empreinte dans la cire, et comment le maamar s'appuie-t-il sur cela pour décrire le rapport entre notre service et la réponse de D.ieu?
2. Quelle est la différence entre la «montagne» de la prière et la «montagne sur une montagne» de la Torah?
3. Pourquoi le bitoul silencieux de la Amida et les interdits attirent-ils une révélation plus manifeste que le Chéma et les commandements positifs?
4. Que signifie le fait que l'«image» de la prière demeure toute la journée, et comment une personne peut-elle vivre ainsi?
5. Pourquoi la demande d'Israël d'être le «sceau» de D.ieu a-t-elle été qualifiée d'inconvenante, et qu'ajoute la formule «sur Mes paumes, Je t'ai gravée»?

- 15 « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » D.ieu n'est pas investi dans Sa création comme un artisan humain l'est dans ce qu'il façonne.

Isaiah 55:8:ה'שעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 צדיקים נהנין מזיו השכינה
Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». L'Admour Hazaken explique que même cette récompense ne relève que du niveau de Mal'hout.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרנלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

- 17 מי לי בשמים
« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'amour recherché est pour D.ieu Lui-même, et non pour un monde ou une récompense.

Psalms 73:25:ה'תהלים ע"ג כ"ה

מי לי בשמים ועמה לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 18 כלה שארי ולבבי
« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part à jamais. » C'est le désir ardent d'un amour sans limite.

Psalms 73:26:ה'תהלים ע"ג כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

- 19 ובכל מאדך
« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » est interprété comme un amour qui dépasse toute mesure, et « de toute ton âme » comme le don de soi qui attire la « montagne » supérieure.

Deuteronomy 6:5:ו'דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לְבָבְךָ ובכל-נֶפֶשְׁךָ ובכל-מֶאֶדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 אלף אלפין ורבו רבנן
La vision de Daniel de la cour céleste : « mille milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui ». Cette expression décrit la multitude des anges, chacun étant un « quelque chose » distinct.

Daniel 7:10:ז'דניאל

נהר ד"נור נגד נפק מן-קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבנן קדמוהי יקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 משא"כ שרפים עומדים ממעל לו
Dans ce manuscrit, les mots commençant par « Pas comme les Séraphim, qui se tiennent au-dessus de Lui » sont entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 284 כב, ב. תי אלו באים בסוגריים.

- 22 שרפים עומדים ממעל לו
« Les Séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » Les Séraphins sont plus élevés que les Ofanim et ne sanctifient pas par leur « grand bruit ».

Isaiah 6:2:י'שעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

- 23 הארץ וכל אשר עליה
« Tu as fait les cieux... la terre et tout ce qui s'y trouve. » La plus basse des créations, qui doit d'autant plus s'éveiller à l'annulation de soi.

Nehemiah 9:6:י'נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא

parenthèses ; les mots de conclusion, de « Seulement cela » à « l'huile d'onction sainte », n'y figurent pas.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 284 נמצא זה בסוגריים. ומתי "אלא . . קדש" ליתא שם.

33 רמ"ח מ"ע . . רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

34 רמ"ח איברים דמלכא

Dans le Tikkoun 30, les 248 commandements sont décrits comme le commandement de D.ieu dans « chaque membre du Roi », et le texte explique les mots « Qui nous a sanctifiés » dans la bénédiction récitée sur une mitsva.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרניהו, ובגין דא אתמר על תרניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 מה הוא רחום

L'enseignement d'Abba Chaoul : « Sois comme Lui : de même qu'Il est gracieux et compatissant, sois toi aussi gracieux et compatissant. » L'âme élevée par les commandements en vient à ressembler à D.ieu.

Shabbat 133b שבת קל"ג

36 ותרם כראם קרני

« Tu as élevé ma corne comme celle d'un bœuf sauvage ; je suis oint d'une huile fraîche. » L'âme est élevée et ointe de l'« huile » de la 'Hokhma de la Torah.

Psalms 92:11 תהילים צ"ב:י"א

ותרם כראם קרני בלתי בשמן רענן:

Mais Tu as élevé ma corne comme la corne du taureau sauvage ; je suis oint d'une huile fraîche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יא.

37 רוממות א-ל בגרונם

« Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » Récité dans les Pessouké déZimra, ce verset devient l'image d'une louange qui « émonde » ce qui s'oppose à la sainteté.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט:ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

38 קדוש הוי צבאות

Le cri des anges : « Saint, saint, saint est Havaya des armées », récitée dans les bénédictions du Chema. Le Rabbi Chnéour Zalman y lit que D.ieu, même lorsqu'Il se répand dans Ses armées, demeure saint et séparé.

ישעיהו ו'ג:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

39 לאו דאית לך צדק ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

40 לאו דאית לך צדק ידיעא

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), au début du Tikkunei Zohar : « Ce n'est pas que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement, ni une équité connue, qui est la miséricorde, ni aucune de ces qualités. » D.ieu en Lui-même est au-delà de toute qualité.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז:ב-ה' תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 כל העוסק בתורה

Ce passage explique que, lorsqu'une personne étudie la Torah, qui est la sagesse et la volonté de D.ieu sans dissimulation, les dissimulations sont abolies et ses paroles de Torah sont la parole même de D.ieu qui s'exprime en elle, selon l'expression : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. » La note indique que la source de cet enseignement y est mentionnée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל מא, א.

42 ועשיתם אתם כתיב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (ק"ג, א). [כ].

43 ועשיתם אתם כתיב

Le Zohar interprète « Et vous les accomplirez », écrit atem, « vous », ainsi : quiconque observe les commandements, c'est comme s'il « L'avait fait », Lui, là-haut. L'Admour Ha-

zaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer l'habillage de l'Infini attiré par les actes de l'homme.

ספר זוהר, בחקותי ב' י"ב-ד' י"ט: 2:12-4:19
AND YE SHALL DO (MAKE) THEM. After walk and "keep" have been mentioned, why does it also say "do"? Because he who "keeps" the precepts of the Law and "walks" in G-d's ways, if one may say so, "makes" Him who is above. Also it says, "You shall make them", because the two aspects (of statute and judgement) are both aroused through you and join together so that the Holy Name is consummated.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 44 « Tu feras un tsits d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau : Saint pour Havaya. » C'est le titre du discours auquel renvoie la parenthèse.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיצִי זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פֶּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 ויירד ה' על הר סיני
« Et Havaya descendit sur le mont Sinai. » Le don de la Torah est une descente de D.ieu depuis les hauteurs, le sceau « enfoncé ».

Exodus 19:20 שמות י"ט:כ

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָהָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinai, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 תפילין של יד דמיושב
Le Zohar associe la prière récitée assis aux tefillin de la main, et la prière récitée debout aux tefillin de la tête.

Zohar III, 120b כ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, ב. רמ"א שו"ע או"ח סכ"ה ס"א. שו"ע אדה"ז סכ"ה, סכ"ז.

- 47 תפילין של יד דמיושב
Le Rema rapporte, en citant le Zohar, l'avis selon lequel on met les tefillin de la main assis et ceux de la tête debout ; il précise que, dans ses contrées, l'usage était de mettre les deux debout.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 25:11 שולחן ערוך, אורח חיים
כ"ה:י"א

אחר שקשר של יד על הזרוע יניח של ראש קודם שיכרוך הרצועה סביב הזרוע ויש מי שאומר שאסור להוציא תפלה של ראש מהתיק עד שתהא תפלה של יד מונחת: הגה ואף אם שניהם לפניו חוץ לתיק לא יתקן לפתוח התפלה של ראש עד אחר הנחה של יד [מהר"א ומהר"י בן חביב] יש מי שכי' להניח של יד מיושב ושל ראש מעומד [אגור בשם הזוהר סי' פ"ד] ובמדינות אלו לא נהגו כן אלא שתייהן מעומד:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

- 48 תפילין של יד דמיושב

Dans son propre code, l'Admour Hazaken rapporte l'avis selon lequel on met les tefillin de la main assis, pour la raison expliquée dans le Zohar ; il précise que l'usage local est de se tenir debout pour les deux, et conseille de les poser sur le bras assis, puis de réciter la bénédiction et de les attacher debout.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 25:27 שולחן ערוך הרב, אורח חיים כ"ה:כ"ז

יש אומרים שניני התפילין של יד מיושב ותפילין של ראש מעומד, משום שנתבאר בזהר. אבל במדינות אלו נוהגין להניח שתייהן מעומד. (וירא שמם יוצא את כלם) ולכתחלה טוב לנהוג שתהא ההנחה על הקברת מיושב, והברכה והקשירה על הקברת יהיה מעומד, כמו שנתבאר בסימן ח שכל ברכות המצות צריה לברך מעומד:

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 49 קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né », les premiers mots de la première section des tefillin. Le « premier-né » est 'Hokhma, la première.

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב

קִדְשִׁי לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֶדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

- 50 למען תהיה תורת ה'

« Afin que la Torah de Havaya soit dans votre bouche », tiré de la même première section des tefillines. L'Admour Hazaken l'interprète comme désignant la Torah, qui provient de 'Hokhma et est attirée d'en haut jusque dans la bouche.

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 51 ומכורותיך

« Tes origines et ta naissance sont du pays de Canaan. » Les mots « tes origines » viennent de ce verset.

Ezekiel 16:3 יחזקאל ט"ז:ג

וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' לִירוּשָׁלַם מְכַרְתִּיךָ וּמִלְדֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲבִיד הָאֱמֹרִי וְאִמִּי חִתִּית:

and say: Thus saith the L-rd GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ומולדותיך ומכורתך ביום הולדת

Ézéchiël décrit la « naissance » d'Israël : « Quant à ta naissance, le jour où tu es née. » La note de Kehot fait observer que les mots « tes origines » ne figurent pas dans ce verset, mais dans le verset précédent.

Ezekiel 16:4 ט"ז:ד"זחזקאל

ומולדותיך ביום הולדת אותך לא־כרת שרך ובמים לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת:

Quant à ta naissance : le jour où tu naquis, ton cordon ombilical ne fut pas coupé, tu ne fus pas lavée à l'eau pour être purifiée ; tu ne fus nullement salée, ni emmaillottée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל טז, ד, ושם תי "ומכורתך" לוי. [כ]. [וראה שם ג].

53 אם הבנים שמחה

« Il installe la femme stérile dans sa demeure, mère joyeuse de ses enfants. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour évoquer la joie d'une mitsva lorsque l'amour « naît » et se révèle.

Psalms 113:9 ט"ג:9פסלם

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur. » Un service sans amour révélé manque de joie. (La note de Kehot indique le chapitre 20 ; il s'agit manifestement d'une erreur d'impression pour le chapitre 28.)

Deuteronomy 28:47 מ"ז:28דברים

תחת אשר לא־עבדת את־יהוה אלקיך בשמחה ובטוב לִבְבִּי מֵרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, מז.

56 כי לאו מכל מדות

La prière d'Élie dit que D.ieu n'est « aucunement l'une de ces qualités ». La compassion aussi est une qualité ; l'Infini ne l'assume donc qu'en réponse à l'homme.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 י"ז:5-7תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך

שימני כחותם על לבך כו'

מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

57 כן צדקה לחיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי י"א, יט. [כ].

58 כן צדקה לחיים

« Ainsi, la charité mène à la vie, et celui qui poursuit le mal, à sa mort. » L'Alter Rebbe comprend le mot kein comme « base » : la charité est une base pour la Vie de la vie.

Proverbs 11:19 ט"ט:11משלי

כִּן־צִדְקָה לְחַיִּים וּמִרְדָּף רָעָה לְמוֹתוֹ:

Stedfast righteousness tendeth to life; But he that pursueth evil pursueth it to his own death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

59 חותם על זרועך

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » Le sceau sur le bras désigne les téfilines du bras.

Song of Songs 8:6 ו'8:6שיר השירים

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זְרֻעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בָתֶּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'enlace. » La main gauche désigne ici le premier sceau, l'élévation d'en bas ; l'étreinte de la main droite sera le second.

Song of Songs 2:6 ו'2:6שיר השירים

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחֲבֹקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARAGRAPHE 6

61 בחיי חותם הב' שממטה למעלה

La note renvoie à Or HaTorah sur Masei au sujet de ce second sceau, celui qui, de bas en haut, est en creux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' איתג.

62

בד"ה יהודה אתה יודוך

La prosternation y est expliquée comme un bitoul absolu, semblable à celui d'une personne qui s'incline devant un roi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ג.

63

וסד"ה השמים כסאי הנ"ל

La Torah écrite y est le «ciel» et la Torah orale la «terre». La Torah écrite est constituée de lettres qui sont les noms du Saint béni soit-Il; son étude est donc appelée «lire (koré) dans la Torah», comme lorsqu'on appelle quelqu'un par son nom, de haut en bas, tandis que la Torah orale agit de bas en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ג.

64

והלוואי שיתפלל כל היום

Rabbi Yo'hanan a dit: «Puisse-t-il arriver qu'un homme prie toute la journée.» L'Admour Hazaken y voit l'empreinte durable du bitoul de la prière.

Berakhot 21a:13ג"א: ברכות כ"א

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabbi Eléazar dit : Si quelqu'un doute d'avoir récité le Che-ma ou non, il doit le réciter de nouveau ; mais s'il doute d'avoir récité la Téfila ou non, il n'a pas besoin de la répéter. Mais Rabbi Yo'hanan dit : « Puisse un homme prier toute la journée ! »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כא, א.

65

ונפשי כעפר לכל

Tiré de la prière que Mar, fils de Ravina, prononçait à la fin de sa Amida: «et que mon âme soit comme la poussière pour tous.» Elle décrit le bitoul qui suit la prière.

Berakhot 17a:4ד"א: ברכות י"ז

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

בטל רצונך

«Annule ta volonté devant Sa volonté.» C'est l'opposé du yesh, qui ne peut s'effacer.

Pirkei Avot 2:4ד"ד: משנה אבות ב'

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienna. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

שמי עם י"ה שס"ה

Ce passage explique que la plupart des barrières établies par les Sages relèvent des commandements négatifs, car ceux-ci ont un avantage sur les commandements positifs.

LA NOTE DE KEHOT

בסמן לעיל ז, א.

68

אותותינו לא ראינו

«Nous n'avons pas vu nos signes; il n'y a plus de prophète.» Une lamentation sur l'obscurité de l'exil.

Psalms 74:9ט"ט: תהילים ע"ד

אותותינו לא ראינו איננו עויד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט.

69

ולא יכנף עוד מוריך

«Ton Maître ne sera plus caché, et tes yeux verront ton Maître.» La révélation manifeste de l'avenir.

Isaiah 30:20כ"י: ישעיהו ל'

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

PARAGRAPHE 7

70 ודברי אשר שמתו בפיו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ישע"י (סוס"י נט). [כ].

71 ודברי אשר שמתו בפיו
« Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai placées dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » La parole de D.ieu revêtue dans la Torah qu'une personne étudie.
Isaiah 59:21א"כ:ט
וְאֲנִי זֶה רִיבִי אִתְּךָ אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 עוטה אור כשלמה
« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » 'Ho-khma est le vêtement de la Lumière infinie.
Psalms 104:2ב'י:ב
עֹטָה אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:
Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
תהלים קד, ב.

73 כי עין בעין יראו
« Car ils verront, œil à œil, le retour de Havaya à Sion. » Une révélation sans voile.
Isaiah 52:8ח"ב:ב
קוֹל צִפְיָךְ נִשְׁאָר קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:
Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
ישע"י נב, ח.

74 חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ
« Havaya a dévoilé Son bras saint aux yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre D.ieu. »
Isaiah 52:10ח"ב:ב
חֲשַׁף HAVAYAH אֶת-זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל-הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל-אֲפְסֵי-אֶרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:
D.ieu a dévoilé Son bras saint aux yeux de toutes les nations ; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre D.ieu.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, י.

75 לעיני הגוים גלה צדקתו
« Havaya a fait connaître Son salut ; aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice. » Une autre image d'une révélation manifeste.

Psalms 98:2ח"ב:ב
הוֹדִיעַ ה' יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גָּלָה צְדָקָתוֹ:
The L-RD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וימינו תחבקני
« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » L'étreinte de la main droite est la révélation manifeste du second sceau.
Song of Songs 2:6ו'י:ב
שִׁיר הַשִּׁירִים ב'ו'י:ב
שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:
Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
שה"ש ב, ו.

77 וצריר להיות מוקף גויל
Le Talmud statue que chaque lettre doit être entourée de parchemin sur ses quatre côtés, faute de quoi l'écriture est invalide.
Menachot 29a:17-18ח"א:י"ז-י"ח
אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול
Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT
מנחות כט, א.

PARAGRAPHE 8

78 שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה
« Place-moi comme un sceau sur ton cœur... car l'amour est fort comme la mort. » L'amour est comparé au lien de l'âme avec le corps, qu'il est difficile de rompre.

Song of Songs 8:6ח"ו:ב
שִׁיר הַשִּׁירִים ח"ו:ב
שִׁמְנִי כַּחֲתָם עַל-לִבִּי כַּחֲתָם עַל-זְרוּעַךְ כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֲהָבָה קֶשֶׁה כְּשֶׁאֵל קִנְיָהּ רֶשֶׁפֶּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:
Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 **דאזל אנה ואנה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ב (קיד, א). ושם בח"א (רמד, סע"ב. רמה, רע"א). [כ].

80 **דאזיל אנה ואנה**
 Le Zohar explique « Place-moi comme un sceau » : une fois qu'un sceau est imprimé en un endroit, il y laisse toute son empreinte, même si le sceau va et vient ; ainsi Israël demande que son image reste gravée en Lui partout où elle va.

ספר זוהר, משפטים ג': שס"ד-ש"ע 3:364-370 Zohar, Mishpatim
 From now on ye shall know that the evil side has no power over you; and that I, Jebba the Ancient, have stood before you to utter these words.' The two Rabbis stood before him dumbfounded, like men waking out of their sleep. Then they prostrated themselves before him, and so remained, speechless and awestruck. After a while they wept. Finally R. Hiya found his voice again, and spake, saying: ' "Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 **דיוקנא אשתאר בכ**
 À la fin de ce feuillet, Rabbi Elazar commence à expliquer « Place-moi comme un sceau sur ton cœur » comme l'amour de la Communauté d'Israël pour le Saint béni soit-Il.

ספר זוהר, ויחי ע"א: תשלי"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi
 ע"ב: תשמ"ב
 When they cleave to one another, in the fullness of her affection she says: "Set me as a seal upon thine heart." For, as the impress of a seal remains even after the seal is removed, so, says the Community of Israel, I shall cleave to thee, even though I am removed from thee and go into captivity. Hence, "Set me as a seal upon thy heart" in order that my likeness may remain upon thee like the impress of a seal.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 **וימינו תחבקני**
 « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'enlace. » L'étreinte qui demeure même lorsqu'elle vient de derrière.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שימני כחותם על לבך כו

83 **הלואי שיתפלל אדם כל היום**
 « Si seulement l'homme pria toute la journée » : on l'interprète ici comme l'empreinte durable de la prière.

Berakhot 21a:13: ברכות כ"א א': י"ג

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חזר וקרא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabbi Eléazar dit : Si quelqu'un doute d'avoir récité le Shema ou non, il doit le réciter de nouveau ; mais s'il doute d'avoir récité la Téfila ou non, il n'a pas besoin de la répéter. Mais Rabbi Yo'hanan dit : « Puisse un homme prier toute la journée ! »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84 **ודף רמ"ה**
 Or HaTorah cite là le Zohar au folio 245: « La manière d'un sceau : dès qu'il s'est attaché à un endroit, même s'il en est retiré, son empreinte demeure à cet endroit et ne le quitte pas. »

LA NOTE DE KEHOT

"ארחיה דחותם כיון דאתדבק באתר חד אע"ג דאתעדי מינה הא אשתאר רשימו בההיא אתר ולא אעדי מינה כו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשל.

85 **אשה כי תזריע . . אשה מזרעת תחלה**
 « Lorsqu'une femme conçoit et donne naissance à un garçon. » Le verset est lu comme une parabole du service enfoui d'en bas, qui attire le sceau élevé d'en haut.

Leviticus 12:2: ויקרא י"ב ב': 2

דבר אליבני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24: נדה ל"א א': כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אומר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה כני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בפנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יב, ב. נדה לא, א.

86 **ותתצב אחותו מרחוק**
 « Et sa sœur se tint à distance », Miriam veillant sur Moché. Se tenir à distance est une posture de crainte.

Exodus 2:4: שמות ב': ד

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ד.

87 נושאי כלי ה'

« Purifiez-vous, vous qui portez les réceptacles de Havaya.
» Israël comme réceptacle de la divinité.

Isaiah 52:11א"ב:י"ב שיעיהו

סורו סורו צאו משם טמא אל־תגעו צאו מתוכה הברו נשאי כלי ה'
Éloignez-vous, éloignez-vous, sortez de là, ne touchez rien
d'impur ; sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui
portez les vases de D.ieu !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נב, יא.

PARAGRAPHE 9

88 וצאצאיו חתם באות ברית קדש

Extrait de la bénédiction récitée lors d'une circoncision :
« et Il scella sa descendance du signe de l'alliance sainte ».
L'alliance est un sceau dans la chair.

Shabbat 137b:7ז"ז:ב שבת קל"ז

והמברך אומר: "אשר קידש ידיד מִכָּטָן, חוֹק בְּשָׂאָרוֹ שָׁם, וְצִאֲצָאֵיו חָתַם
בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ. עַל כֵּן בִּשְׂכַר זֹאת אֵל חֵי חִלְקֵנוּ [צוּרֵנוּ], צִוָּה לְהַצִּיל
יְדֵידוֹת שְׂאֲרֵינוּ מִשַּׁחַת לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׁם בְּכַשְׂרֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה'
כוֹרֵת הַבְּרִית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת קלז, ב.

89 נפשי כעפר

« Que mon âme soit comme de la poussière devant tous »,
extrait de la prière de Mar, fils de Ravina, à la fin de la
Amida : l'effacement de soi qui consiste à se soumettre.

Berakhot 17a:4א"ד:י"א ברכות י"א

מִרְ בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוּתֵיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי
מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל
תַּהֲוָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע,
מִיִּצָּר רָעָה, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל
הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִתְּהַרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. יְהִי לְרַצּוֹן
אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière :
« Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de
prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me
maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme
soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta
Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et
délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une
femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur
le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

והי יגני חשכי

90

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes té-
nèbres. » Tout le bien qui se trouve en une personne est
une lumière reçue d'en haut.

Il Samuel 22:29כ"ב:כ"ט שמואל ב

כִּי־אַתָּה ה' יִגְיִי Havayah וְיִגְיִי חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כב, כט.

91 כי מי גדול כו' ומי גוי גדול

« Car quelle grande nation a D.ieu aussi proche d'elle ? »
C'est l'un des versets que le Talmud dit se trouver dans les
tefillin de D.ieu.

Deuteronomy 4:7ז"ז:ד דברים

כִּי מִי־גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹקִים קְרִיבִים אֵלָיו כֹּה־ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאֵנוּ
אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme
D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ז-ח.

92 ומי גוי גדול

« Et quelle grande nation a des statuts et des lois aussi jus-
tes ? » La grandeur d'Israël se révèle à travers la Torah, qui
provient de 'Hokhma.

Deuteronomy 4:8ח"ד:ח דברים

וּמִי גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּל־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

Et quelle grande nation a des statuts et des ordonnances
aussi justes que toute cette loi que je place aujourd'hui de-
vant vous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל

« Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieus, et
bénis Ton peuple Israël. » Le discours auquel se réfère la
glose explique ce verset.

Deuteronomy 26:15ו"ט:כ"ו דברים

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bé-
nis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné,
comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et
le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

חותמו של הקב"ה אמת

« Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité. » Le maamar identifie ce sceau à 'Hokhma.

Shabbat 55a:12ב"ה א:י"ב

וריש לקיש אומר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95

ועיין בס"ב פרק ל"ה בהג"ה

Dans la glose au chapitre 35, l'Alter Rebbe explique que l'Infini ne s'unit même à Atsilout qu'en s'enveloppant d'abord dans 'Hokhma, car Il est l'Un véritable, seul et sans autre que Lui ; tel est le degré de 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim ל"ה אמרים; ליקוטי אמרים

96

אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes. » L'occultation du présent, lorsque l'émanation vient du sceau enfoncé.

Psalms 74:9ט"ד:ט"ז

אותותינו לא ראינו איננו עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כי עין בעין יראה

« Car œil à œil, ils verront. » La révélation manifeste du Temps à venir, le sceau relevé.

Isaiah 52:8ח"ח:ט"ב

קול צפירה נשאו קול יחדו וְרָנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָא וְכָשֶׁהוּ ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

Le Talmud rapporte que la Communauté d'Israël demanda deux fois de façon inappropriée à D.ieu de venir « comme la pluie » et d'être placée « comme un sceau » ; D.ieu répondit de façon appropriée : « Je serai comme la rosée » et « sur Mes paumes, Je t'ai gravée ».

Taanit 4a:13א:י"ג

ועוד שאלה שלא בהוגן, אמרה לפניו: רבוננו של עולם! "שימני כחותם על לבך כחותם על זרועה", אמר לה הקדוש ברוך הוא: בתי, את שאלת דבר שפעמים נראה ופעמים אינו נראה, אבל אני אעשה לה דבר שנראה לעולם, שנאמר: "הן על כפים חקתיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

חסד דקשוט

Dans l'Idra Rabba, le 'Hessed de l'Ancien des anciens est appelé « le 'Hessed de vérité », une bonté destinée à la vie de l'âme, et non à celle du corps.

Sofar Zohar, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-147:134-15:Idra Rabba Zohar, י"ז:קמ"ז

100

Le Midrach expose longuement le même enseignement : le cœur est parfois visible et parfois non ; D.ieu répond donc que, de même qu'une personne ne peut oublier ses paumes, Lui n'oubliera pas Israël.

Shir HaShirim Rabbah 8:6:3ג'ח:ח'ג'ח

אמר רבי איבו שני דברים שאלו ישראל מלפני הקדוש ברוך הוא ולא שאלו בהגן, עמדו הנביאים ותקנו על ידיהם, ישראל אמרו (הושע ו, ג): ויבוא כגשם לנו, אמרו להן הנביאים לא שאלתם בהגן, שהגשמים הללו סימן טרחות הן לעולם, יוצאי דרכים מצריין בהם, מפרשי ימים מצריין בהם, שחי גגות מצריין בהם, דורכי גתות מצריין בהם, עומסי גרנות מצריין בהם, מי שבורו מלא מים וגתו מלא יין מצריין בהם, ואתם אומרים ויבוא כגשם לנו, ...

Rabbi Aïvou dit : Israël demanda deux choses au Saint, béni soit-Il, mais ne les demanda pas comme il convenait, et les prophètes se levèrent et les corrigèrent. Israël dit : « Il viendra vers nous comme la pluie » (Osée 6:3). Les prophètes leur dirent : « Vous ne l'avez pas demandé comme il convenait, car ces pluies sont une charge pour le monde. Les voyageurs en souffrent, les marins en souffrent, les réparateurs de toits en souffrent, ceux qui foulent le raisin en souffrent, ceux qui chargent l'aire ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

101

ויבא כגשם

« Et Il viendra à nous comme la pluie. » La pluie répond à la brume qui s'élève d'en bas.

Hosea 6:3ג'ו:ג'ו

וְיִנְדְּעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְיָ כִּשְׁחַר נָכוֹן מִצָּאוּ וַיָּבֹאוּ כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אהיה כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël. » La rosée tombe d'elle-même, sans rien recevoir d'en bas.

Hosea 14:6ו"ו:ה'ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיֵה שְׂרָשֵׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

הן על כפים חקותיך

« Voici, sur Mes paumes, Je t'ai gravée ; tes murailles sont toujours devant Moi. » Une gravure en D.ieu Lui-même, et

non un sceau distinct.

ישעיהו מ"ט:ט"ז: Isaiah 49:16

הן על־כפיים חקתיך חומתיך נגדי תמיד:

Voici, Je t'ai gravée sur les paumes de Mes mains ; tes murailles sont constamment devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מט, טז.

104

ואד יעלה

« Une brume monta de la terre et arrosa toute la surface du sol. » La pluie qui vient d'en haut survient après une élévation d'en bas.

Genesit 2:6: בראשית

ואד יעלה מן־הארץ והשקה את־כל־פני האדמה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בד"ה האזינו השמים

Dans ce maamar, «Prêtez l'oreille, cieux» désigne la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure qui, comme l'eau, n'a pas de «couleur» propre et renferme une sagesse infinie dans chaque lettre; les cieux doivent d'abord prêter l'oreille, afin que l'enseignement puisse ensuite tomber «comme la pluie» sur Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל האזינו עג, ב.

PARAGRAPHE 10

106

חותמו של הקב"ה אמת

« Le sceau du Saint béni soit-Il, c'est la vérité. » Ici, cela désigne la 'Hokhma supérieure.

Shabbat 55a:12: שבת נ"ה א:י"ב

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני (אמר): אלו בני אדם שקימו את התורה בלחץ מאלף ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א.

107

כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits avec la 'Hokhma. » La 'Hokhma est un « faire », un outil, par rapport à D.ieu.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד:כ"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

108

אם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Le service de l'homme n'atteint pas ce qui est au-dessus de 'Hokhma.

Job 35:7: איוב ל"ה:ז

אם־צדקת מה־תתן־לו או מה־מנדך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

PARAGRAPHE 12

109

הן על כפים חקותיך

« Voici, sur Mes paumes, Je t'ai gravée. » La réponse « appropriée » de D.ieu à la demande d'être un sceau.

Isaiah 49:16: ישעיהו מ"ט:ט"ז

הן על־כפיים חקתיך חומתיך נגדי תמיד:

Voici, Je t'ai gravée sur les paumes de Mes mains ; tes murailles sont constamment devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent la création du monde, Israël « s'éleva dans la pensée ». Sa racine se trouve dans la pensée de D.ieu, antérieure à 'Hokhma.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א:ד

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מסות (פג, ג). ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 13

111 גליף גליפו בטחירו עילאה

Le début du récit de la création dans le Zohar : au commencement de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur suprême. Le maamar y voit la racine des âmes d'Israël, au-dessus de 'Hokhma.

Zohar I, 15a טו, א"ח

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א.

112 על כפיך חקותיך

« Voici, sur Mes paumes, Je t'ai gravée. » Des lettres gravées en D.ieu Lui-même, et non sur un sceau distinct.

ישעיהו מ"ט:טז Isaiah 49:16

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מט, טז.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/36/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak